

قانون رقم ١٠ لسنة ١٩٨٣

بالترخيص لنائب رئيس مجلس الوزراء للانتاج ووزير البترول في الاتفاق الهيئة المصرية العامة للبترول والشركة الدولية للزيت المصري وشركة توتال بروشيه اورينت (اس . ايه) في شأن تعديل الاتفاقية الموقعة بموجب القانون رقم ٢٩ لسنة ١٩٧٧ في شأن البحث عن البترول واستغلاله في غرب سيناء بالمنطقتين رقمي ٦،٥ بناحية بور سعيد

باسم الشعب

رئيس الجمهورية

قرر مجلس الشعب القانون الآتي نصه ، وقد اصدرناه :

(المادة الاولى)

يرخص لنائب رئيس مجلس الوزراء للانتاج ووزير البترول في التفاف مع الهيئة المصرية للبترول والشركة الدولية للزيت المصري وشركة توتال بروشيه اورينت (اس . ايه) في شأن تعديل الاتفاقية الموقعة بموجب القانون رقم ٢٩ لسنة ١٩٧٧ في البحث عن البترول واستغلاله في غرب سيناء بالمنطقتين رقمي ٦،٥ بناحية بور سعيد بالشروط المرفقة والخريطة الملحقة بها .

(المادة الثانية)

تكون الاحكام الواردة في الشروط المرفقة قوة القانون وتكون نافذة بالاستثناء من احكام أي تشريع مخالف لها .

(المادة الثالثة)

ينشر هذا القانون في الجريدة الرسمية ، ويعمل به من اليوم التالي لتاريخ نشره .

يبصم هذا القانون بخاتم الدولة ، وينفذ كقانون من قوانينها #

صدر برئاسة الجمهورية في ٧ جمادي الاولى سنة ١٤٠٣ (٢٠ فبراير سنة ١٩٨٣)

تعديل اتفاقية الالتزام للبحث عن البترول واستغلال

بين

جمهورية مصر العربية

والهيئة المصرية العامة للبترول

والشركة الدولية للزيت المصرى

وشركة توتال بروشيه أورينت (اس . ايه)

فى حوض شمال سيناء البحرى

بالتقاطعين الرئيسيين رقمى ٥ و ٦ غرب سيناء

تحرر هذا التعديل لاتفاقية الالتزام (ويطلق عليه فيما يخص
الالتزام) فى اليوم التاسع والعشرين من شهر مارس سنة ١٩٨١ بمرفه

- جمهورية مصر العربية (ويطلق عليها فيما يلى « ح »
« الحكومة ») .

- الهيئة المصرية العامة للبترول (ويطلق عليها فيما يلى
وهى شخصية قانونية أنشئت بموجب القانون رقم ١٦٧ لسنة
بما أدخل عليه من تعديل .

- الشركة الدولية للزيت المصرى (ويطلق عليها فيما يلى
أو « المقاول ») .

وهى شركة مؤسسة وقائمة طبقا لقوانين بنما .

- شركة توتال بروشيه أورينت (اس . ايه) - فرع
عليها فيما يلى « توتال ») وهى شركة مؤسسة
لقوانين فرنسا .

**AMENDMENT TO CONCESSION AGREEMENT
FOR PETROLEUM EXPLORATION AND PRODUCTION**

between

THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

and

THE EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION

and

IEOC Co. Inc.

and

TOTAL PROCHE ORIENT S.A.

In Main Blocks Nos. 5 & 6

Offshore North Sinai Basin

This Amendment to the Concession Agreement (herein after referred to as "Concession Amendment") made and entered into this 29th day of *March*, 1983, by and between the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to variously as "A.R.E." or the "Government"), the Egyptian General Petroleum Corporation (hereinafter referred to as "EGPC"), a legal entity created by Law No. 167 of 1968, as amended, IEOC Co. Inc. (herein after referred to as "IEOC" or as "CONTRACTOR"), a company organized and existing under the laws of Panama and TOTAL PROCHE ORIENT S.A. Egypt Branch, (hereinafter referred to as "TOTAL") a company organized and existing under the laws of France.

وتقرر الآتى :

حيث انه - طبقا للقانون رقم ٦٦ لسنة ١٩٥٣ المعدل - تحررت اتفاقية
 فُلبحت عن البترول و انتاجه في ٣١ مايو سنة ١٩٧٧ (ويطلق عليها فيما يلى
 « اتفاقية الالتزام ») بمعرفة و بين الحكومة والهيئة والدولية وهى اتفاقية الالتزام
 التى صدر بشأنها القانون رقم ٢٩ لسنة ١٩٧٧

وحيث انه - نتيجة لتنازل متفق عليه بين الدولية وتوتال في اول ابريل
 سنة ١٩٧٨ ومعتمد من وزير البترول في ٢٩ مايو سنة ١٩٧٨ - تحوز
 الشركات الأعضاء الآتية في الوقت الحاضر حصة على الشيوخ بمقتضى اتفاقية
 الالتزام السالف ذكرها مقسمة على النحو الآتى :

الدولية ٢/٦٦ فى المائة

توتال ١/٣٣ فى المائة

وحيث ان الهيئة تنوى - فى اطار السياسة العامة لتشجيع البحث عن الغاز
 و انتاجه فى ج.م.ع. فى المستقبل القريب نسبيا - بذل الجهد الارساء ترتيبات
 موحدة للراغبين من مقاوليها الحاليين وكذا المقاولون الجدد فى مصر ، وهى الترتيبات
 التى من المتوقع أن تتضمن فترة للبحث والتقييم بمدة مناسبة تنتهى فى ١٥ يوليو
 سنة ١٩٨٧ .

وحيث أن أطراف اتفاقية الالتزام يرغبون فى تعديل بعض نصوص واردة
 بها لتوفير اطار قانونى لتشجيع البحث و انتاجه ومعالجة وبيع وتصدير الغاز
 الطبيعى ومنتجات الغاز الطبيعى ولتنمية الاحتياطى الوطنى للغاز فى ج.م.ع.
 والتعويض عنه .

WITNESSETH

WHEREAS, pursuant to Law No. 66 of 1953, as amended, a Concession Agreement for Petroleum Exploration and Production dated May 31, 1977 (hereinafter referred to as the "Concession Agreement") was entered into by and between the Government, EGPC and IEOC which said Concession Agreement was enacted ino Law No. 29 of 1977 ; and

WHEREAS, as a result of a certain assignment made between IEOC and TOTAL on April 1st, 1978 and approved by the Minister of Petroleum on May 29, 1978, the following Member Companies are presently holding under the aforesaid Concession Agreement the following undivided interest :

IEOC66 $\frac{2}{3}$ %

TOTAL.....33 $\frac{1}{3}$ %

WHEREAS, as a part of the general policy to encourage gas exploitation and production in the A.R.E. within the relatively near future, it is the intention of EGPC to endeavour to establish uniform arrangements for its willing existing contractors and its new contractors in Egypt, which arrangements are anticipated to contain an exploration and Assessment Period of reasonable length terminating by July 15th, 1987.

WHEREAS, the Parties to the Concession Agreement are desirous of amending certain provisions therein to provide a legal framework for the encouragement of exploration, production, treatment, sale, and export of natural gas and natural gas products, and for the development of, and compensation for, National Gas Reserves in the A.R.E. ;

لذلك فقد اتفق الأطراف المعنيون بهذه الاتفاقية على تعديل اتفاقية الالتزام على النحو الآتي :

(المادة الأولى)

تعريفات

المنطقة : تتكون من كل المنطقة التي تغطيها اتفاقية الالتزام بما أدخل عليها من تعديل .

مقاول ج.م.ع : معناه الهيئة والشركات التابعة لها التي آلت اليها حقوق والتزامات المقاول طبقاً لنص الفقرة (٣) من المادة الثانية عشرة من هذا التعديل لاتفاقية الالتزام .

تاريخ البدء : يكون أول يناير سنة ١٩٨١.

الاكتشاف التجاري للغاز : يقصد به احتياطات الغاز التي يكتشفها ويقوم بتقييمها المقاول والمحتمل توافرها للتصدير في الوقت الذي يقوم فيه المقاول باخطار الهيئة بأنه قد تم الوفاء بكافة المتطلبات الأساسية الضرورية لبدء مشروع تصدير الغاز .

اتفاقية الالتزام : معناها كما هو وارد في أول فقرة تبدأ بكلمة « حيث » في هذا التعديل لاتفاقية الالتزام .

المقاول : معناه الحائز أو الحائزين مجتمعين على مائة (١٠٠٪) في المائة من حصة مشاركة المقاول في اتفاقية الالتزام ، بما أدخل عليها من تعديل .

NOW, THEREFORE, the Parties hereto do hereby mutually agree to amend the Concession Agreement as follows :

ARTICLE I

DEFINITIONS

Area — Consists of all the area covered by the Concession Agreement, as amended.

A. R. E. Contractor — Means EGPC and its affiliates, who have assumed contractor's rights and obligations pursuant to paragraph XII. 3 of this Concession Amendment.

Commencement Date — Shall be January 1st, 1981.

Commercial Gas Discovery — Means the Gas Reserves discovered and assessed by CONTRACTOR and potentially available for export, at the time CONTRACTOR notifies EGPC that all the Essential Requirements necessary to proceed with the Gas Export Project have been met.

Concession Agreement — Has the meaning set forth in the first WHEREAS clause of this Concession Amendment.

CONTRACTOR — Means the holder or collectively the holders of a one-hundred (100%) Contractor's participating interest in the Concession Agreement, as amended.

تسهيلات اسالة الغاز : تشمل على سبيل المثال لا الحصر ، كافة العمليات والأنشطة التي نفذت وتمت من موقع / مواقع تسليم الغاز الى وبما في ذلك موقع / مواقع تصديره المتعلقة بخطوط نقل الغاز من معمل / معامل المعالجة وتخزين المنتجات التي تكون في حالة سائلة ، ومرافق رسو السفن وكافة التسهيلات الأخرى المناسبة لبيع وتصدير الغاز ومنتجاته و / أو مشتقاته من ج.م.ع. بما في ذلك التسهيلات المساعدة التي قد تعتبر ضرورية ومنتضمنة في دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز .

ولغرض تحديد استثمارات رأس المال المتعلقة بتسهيلات اسالة الغاز فإن هذا التعبير سوف يتضمن كافة تكاليف التشغيل التي تتحملها جوكو (أو أية تنظيمات تعاونية أخرى) لرسملة عمليات التشغيل وفقا للحالة حتى تاريخ بدء الانتاج التجاري للغاز .

المنتج المبكر : يقصد به الهيئة وأي مقاول / مقاولين لديهم حقوق في احتياطي الغاز المخصص لمشروع تصدير الغاز في مرحلة سابقة على تكوين جوكو ، أو أية تنظيمات تعاونية أخرى ، والذي سوف ينتج ويسلم للكميات المذكورة .

الاحتياجات الأساسية : وتعنى المقومات المطلوبة مسبقا لانجاز مشروع تصدير انغاز وفقا لما هو موضح بالفقرة (٢) من المادة الثانية عشرة من هذا التعديل للاتفاقية .

انققات البحث : تعنى كافة التكاليف والمصروفات التي يتحملها « المقاول » ستقتضى « اتفاقية الالتزام » المعدلة ، لعمليات « البحث » ولتقييم « احتياطي الغاز » في « المنطقة » .

Downstream Facilities — Shall include, but not limited to, all the operations and the activities carried out and conducted from the Gas Delivery Point(s) to and including the Gas Export Point(s), in relation to lines transporting Gas, processing plant (s), storage of products in a liquid state, mooring facilities and all other appropriate facilities for the sale and export of Gas, Gas Products, and /or Gas Derivatives from the A.R.E. including support facilities as deemed necessary and included in the Gas Export Project Feasibility Study.

For the purpose of determining the capital investments related to the Downstream Facilities, such term shall include all the operating costs incurred by JOCO, or any other co-operative arrangements, as the case may be, up to the date of the Initial Commercial Production of Gas, such operating costs being capitalised.

Early Producer — Means EGPC and any contractor(s) holding rights in Gas Reserves allocated to the Gas Export Project prior to setting up of JOCO or of any other co-operative arrangements and to be produced and delivered to said entities.

Essential Requirements — Means the pre-requisites for the achievement of a Gas Export project as set out in paragraph XII.2 of this Concession Amendment.

Exploration Expenditures — Means all costs and expenses incurred by CONTRACTOR under the Concession Agreement, as amended, for Exploration operations and for the assessment of the Gas Reserves in the Area.

نقطة التصدير : تعنى رأس الماسورة أو رؤوس المواسير التي توصل تسهيلات اسالة الغاز بمرافق المشتري ، أو بمرافق أحد أطراف هذه الاتفاقية الذي يأخذ نصيبه عينا من انتاج تسهيلات اسالة الغاز .

نقطة تسليم الغاز : تعنى رأس الماسورة أو رؤوس المواسير التي توصل تسهيلات اسالة الغاز بمخرج مرافق منتج أو منتجى الغاز حيث يتم تسليم الغاز المتخلف الى تسهيلات اسالة الغاز .

مشتقات الغاز : هي الوقود غير الغازى و / أو مواد خام التغذية المنتجة فى وحدات المعالجة الصناعية حيث يستخدم الغاز كمادة أولية ، وهى على سبيل المثال لا الحصر الميثانول ووقود الميثيل والبنزين الصناعى .

تنمية الغاز : تشمل على سبيل المثال لا الحصر كافة العمليات والأنشطة وفقا لبرامج العمل والميزانيات المعتمدة فى ظل اتفاقية الالتزام بما أدخل عليها من تعديل ، فيما يتعلق بالآتى :

— حفر آبار التنسية ، و

— تصميم وانشاء وتركيب وخدمة وصيانة المعدات والخطوط والنظم والمرافق والوحدات الصناعية وما يتعلق بها من عمليات ، لاتاج وتشغيل الآبار المذكورة لاستخراج الغاز والاحتفاظ به ومعالجته وتداوله واحراق الزائد منه ونقل وتسليم الغاز الى موقع / مواقع تسليمه واستخراج والاحتفاظ ومعالجة وتداول وتخزين واحراق ونقل وتسليم المكثف الخاص بعقد الاستغلال الى نقطة التصدير .

بئر اكتشاف الغاز : يعنى أول بئر يحفر فى تكوين قادر على انتاج معدل من متخلف الغاز لا يقل فى المتوسط عن ١٠٠٠٠٠٠ متر مكعب قياسى يوميا لمدة ١٠ (عشرة) أيام متعاقبة على الأقل .

Export Point — Means the flange (s) connecting the Downstream Facilities with the facilities of buyer or of the Party hereto taking in kind its share of the Downstream Facilities output.

Gas Delivery Point—Means the flange (s) connecting Downstream Facilities to the outlet from Gas Producer (s) facilities where Residue Gas is delivered to the Downstream Facilities.

Gas Derivatives — Are nongaseous fuel and/or feedstock substances produced in industrial processing plants where Gas is used as raw material, such as, but not limited to, methanol, methyl fuel, synthetic gasoline.

Gas Development — Shall include, but not be limited to, all the operations and activities pursuant to approved work programs and budgets under the Concession Agreement, as amended, in relation to :

- Drilling of Development wells, and
- Design, construction, installation, servicing, and maintenance of equipment, lines, systems, facilities, plants, and related operations ; to produce and operate said wells ; to take, save, treat, handle, flare, transport, and deliver Gas to the Gas Delivery Point (s) ; and to take, save, treat, handle, store, flare, transport, and deliver Lease Condensate to the Export Point.

Gas Discovery Well — Shall mean the first well drilled in a new structure capable of producing a rate of Residue Gas not lower than an average of 100,000 S.C.M./day, for a period of at least ten (10) consecutive days.

منتجات الغاز : تعنى سوائل الغاز الطبيعي المشتقة من متخلف الغاز في تسهيلات اسالة الغاز وتتكون أساسا من واحد أو أكثر من الهيدروكربونات الأكثر ثقلا من الميثان ، مثل الايثان والبروبان والبيوتان ، فضلا عن مخبوطات تركيبية أكثر ثقلا .

احتياطيات الغاز : هى كميات الغاز المقدرة التى تدل البيانات الجيولوجية والهندسية بصفة شبه مؤكدة على امكانية استخراجها أصلا من المكمن الأرضى المعروف للزيت الخام و / أو المكمن الأرضى المعروف للغاز الطبيعي التى ثبت وجودها . ويعتبر المكمن الأرضى مؤكدا اذا كانت قدرته على الانتاج مؤهلة اما عن طريق الانتاج الفعلى أو باختبارات عمود الحفر .

وتتضمن مساحة المكمن الأرضى الثابت وجوده :

(١) الجزء الذى يتحدد بالحفر وتوضحه خطوط التلامس بين الغاز والزيت أو الغاز والماء أو الزيت والماء .

(٢) الأجزاء المجاورة التى لم تحفر بعد والتي يمكن اعتبارها منتجة لأسباب معقولة من واقع بيانات جيولوجية وهندسية مناسبة ومتوفرة ، وفى حالة عدم وجود بيانات عن تكوينات تحتوى على سائل فان أدنى تكوين معروف يظهر فيه الغاز يعتبر الحد الأدنى للمخزون .

وتعد تقديرات المخزون لكافة أنواع الغاز غير المحرق المصاحب وغير المصاحب للخام . وتتضمن التقديرات المكافىء الغازى (بالوحدة الحرارية البريطانية) لسوائل الغازات الطبيعية المتوقع استخلاصها من الغاز الطبيعي للمكمن عند استخراجه ، ولكن هذه التقديرات لا تتضمن الغازات غير الهيدروكربونية .

الانتاج التجارى الأولى : له نفس المعنى الموضح بالفقرة الفرعية ١ - أ

من المادة الرابعة عشرة من هذا التعديل لاتفاقية الالتزام .

Gas Products — Shall mean Natural Gas liquids extracted from Residue Gas in the Downstream Facilities and consisting primarily of one or more hydrocarbons heavier than methane, such as ethane, propane, butanes, and heavier component mixtures.

Gas Reserves — Are estimated quantities of Gas which geological and engineering data demonstrate with reasonable certainty to be originally recoverable from known Crude Oil and /or Gas proved reservoirs.

Reservoirs are considered proved if producibility is supported by either actual production or drill stem tests. The area of a reservoir considered proved includes :

- (1) that portion delineated by drilling and defined by gas-oil, gas water or oil water contacts and
- (2) the adjoining portions not yet drilled but which can be reasonably judged as productive on the basis of relevant and available geological and engineering data.

In the absence of information on fluid contacts, the lowest known structural occurrence of Gas shall be the lower limit of the reservoir.

Reserves estimates are prepared for all categories of Unflared Associated and Non Associated Gas. Estimates include gaseous equivalents (in Btu) of Natural Gas Liquids expected to be recovered from reservoir natural Gas as it is produced, but do not include non-hydrocarbon gases.

Initial Commercial Production — Has the meaning set forth in sub-paragraph XIV.1. a of this Consession Amendment.

الشركة المشتركة القائمة بالعمليات (جوكو) : له نفس المعنى الموضح
بالفقرة الفرعية ٢ - أ من المادة الثانية عشرة من هذا التعديل لاتفاقية الالتزام.

المنتج المتأخر : يعنى أى منتج له حقوق فى احتياطات غاز التصدير من غير
هؤلاء المتضمنين فى تعريف المنتج المبكر والذي يسلم منه الغاز المتخلف الى
تسهيلات اسالة الغاز .

الغاز الخفيف : ويعنى الغاز الذى تكون قد فصلت عنه سوائل الغاز الطبيعى
مكثفات عقد الاستغلال : هو الغاز الطبيعى السائل المستخلص من الغاز
غير المصاحب وغاز العطاء الغازى ومن الغاز المذاب عند اعادة معالجته فى وحدات
فصل الغاز وفى تسهيلات اسالة الغاز بالحقول قبل مركز تسليم الغاز . وتتكون
مكثفات عقد الاستغلال بصفة رئيسية من غاز البنتان والمواد الهيدروكربونية
الأثقل منه .

الغاز الطبيعى المسال : ويعنى الغاز الطبيعى الذى يتكون أساسا من الميثان
والايثان والذي يكون - بعد فصل سوائل الغاز الطبيعى - فى حالة سائلة تحت
ظروف الضغط الجوى تقريبا .

الشركة العضو : وتعنى شركة قائمة بذاتها أو مشاركة أو أى كيان قانونى
آخر مماثل - بما فى ذلك مقاول ج.م.ع - تمتلك نسبة مئوية من حصة المشاركة
الخاصة بالمقاول فى ظل اتفاقية الالتزام أو أى اتفاقية التزام أخرى خاصة بجمهورية
مصر العربية .

سوائل الغاز الطبيعى : هى تلك الأجزاء من غاز المكسن التى يتم اسالتها
على السطح فى أجهزة فصل الغاز المقامة فى الحقل بناء على عقد استغلال أو وحدات
معالجة الغاز . وتشمل سوائل الغاز الطبيعى على المكثفات الخاصة بعقد الاستغلال
ومنتجات الغاز .

Joint Operating Company (JOCO) — Has the meaning set forth in sub paragraph XII.2. a of this Concession Amendment.

Late Producer — Means any Producer, holding rights in export Gas Reserves, other than those included in the Early Producer definition, from which Residue Gas is delivered to the Downstream Facilities.

Lean Gas — Means Gas from which Natural Gas Liquids have been separated.

Lease Condensate — Is a Natural Gas Liquid recovered from Non-Associated Gas, gas-cap gas and from dissolved gas when further processed, in lease separators and field facilities upstream of the Gas Delivery Point. Lease Condensate consists primarily of pentanes and heavier hydrocarbons.

Liquefied Natural Gas (LNG) — Means natural Gas which consists principally of methane and ethane and which after the separation of Natural Gas Liquids is in a liquid state at approximately atmospheric pressure.

Member Company — Means an individual corporation, partnership, or other similar legal entity, including the A.R.E. Contractor, owning a percentage of a contractor's participating interest in the Concession Agreement or in any other A.R.E. concession agreement.

Natural Gas Liquids (NGL) — Are those portions of reservoir Gas which are liquefied at the surface in lease separator field facilities and/or gas processing plants. Natural Gas Liquids include Lease condensate and Gas Products.

National Gas Reserves — Has the meaning set forth in paragraph VIII.1.

الاحتياطات القومية للغاز : تعنى نفس المعنى الموضح بالفقرة (١) من المادة الثامنة .

الغاز غير المصاحب : ويعنى الغاز الطبيعي الذى يكون فى مكان لا تحتوى على كميات ذات قيمة من الزيت الخام .

المقاولون الآخرون : ويعنى كل واحد من وكل المقاولين الذين لهم حقوق امتياز ممنوحة من جمهورية مصر العربية فى ظل اتفاقيات أخرى غير اتفاقية الالتزام المعدلة .

المنتج : ويعنى الهيئة وأى مقاول أو مقاولين لديهم حقوق فى احتياطي غاز التصدير الذى ينتج ويسلم الى تسهيلات اسالة الغاز .

تاريخ السداد : ويعنى أى تاريخ من تواريخ استحقاق المقاول للحصول على تعويض الهيئة عن احتياطي الغاز الذى يتنازل عنه المقاول للهيئة بمقتضى المادة الحادية عشرة من هذا التعديل لاتفاقية الالتزام .

الغاز المتخلف : هو الغاز الذى استخلص منه المكثف الخاص بعقد الاستغلال فى مرافق الحقل والمورد بتسهيلات اسالة الغاز عند مركز تسليم الغاز .

التاريخ المستهدف : هو التاريخ الذى تحدده لجنة تنسيق مشروع تصدير الغاز لاستكمال تغطية الاحتياجات الأساسية بمقتضى الفقرة (٢) من المادة الثانية عشرة .

المدير الفنى : له نفس المعنى الموضح فى الفقرة الفرعية ٢ - أ من المادة الثانية عشرة .

Non-Associated Gas — Means natural Gas which is in reservoirs that do not contain significant quantities of Crude Oil.

Other Contractors — Means each and all of the contractors having concession rights granted by the A.R.E. under agreements other than the Concession Agreement, as amended.

Producer — Means EGPC and any contractor (s) holding rights in export Gas Reserves to be produced and delivered to the Downstream Facilities.

Repayment Date — Means any of the dates when compensation from EGPC is due to CONTRACTOR for the Gas Reserves surrendered to EGPC, pursuant to Article XI herein.

Residue Gas — Is Gas from which Lease Condensate has been extracted in field facilities and which is supplied to the Downstream Facilities at a Gas Delivery Point.

Target Date — Is the date that the Gas Export project Coordination Committee establishes for the Essential Requirements to be met, pursuant to paragraph XII (2).

Technical Leader — Has the meaning set forth in sub-paragraph XII.2.a.

الغاز المصاحب غير المحرق ويكون :

١ - الغاز الطبيعي المعروف باسم غاز الغطاء الغازي الذي يعلو الزيت الخام في المكمن ويكون ملاصقا له ، و/أو

٢ - الغاز الطبيعي الذي كان ذائبا في الزيت الخام عند درجة الحرارة والضغط الأصلية في المكمن والذي يجمع أو سوف يجمع - وتزود به الهيئة من أجل السوق المحلية ، ، أو ليزود به مشروع تصدير الغاز .

ولغرض حساب الغاز في ظل الفقرة (٢) من تعريف « احتياطي الغاز » بعاليه، فإن حجم ذلك الغاز في كل مكمن سوف يحسب على أساس حجم الغاز الذي يتم الحصول عليه بالفعل و/أو حجم الغاز المقدر جمعه بناء على التوقعات المستقبلية لانتاج الزيت الخام طوال الفترة الكلية لجمع الغاز ، أما معدلات انتاج الغاز في المستقبل فسوف تقدر على أساس نسبة الغاز / للزيت المبنية على افتراضات المبادئ السليمة لإدارة مكمن الزيت .

اس . سي . ام : وتعني متر مكعب قياسي .

(المادة الثانية)

أهداف هذه الاتفاقية

تحرر هذا التعديل لاتفاقية الالتزام بمعرفة وفيما بين الهيئة والمقاول في اطار السياسة العامة التي تنتهجها ج . م . ع . والتي تهدف الى تشجيع البحث عن الغاز في ج . م . ع خلال فترة زمنية محددة .

Unflared Associated Gas — Is i) the natural Gas, commonly known as gas-cap gas, which overlies and is in contact with Crude Oil in the reservoir ; and/or.

ii) the natural Gas which was in solution in Crude Oil at original reservoir temperature and pressure, and which is or will be collected and supplied to EGPC for the domestic market or to the Gas Export Project.

For the purpose of accounting the gas under ii) above in the Gas Reserves, the volume of such gas for each reservoir shall be the volume of the gas already collected and/or the volume of such Gas based on future oil production anticipated for the whole period of Gas collection. Future Gas production rates shall be based on the gas to oil ratio projections made under the assumptions of sound oil reservoir management principles.

S.C.M.—Means standard cubic meters

ARTICLE II

OBJECTIVE OF THIS AMENDMENT

This Concession Amendment is made and entered into by EGPC and CONTRACTOR in the frame of a general policy pursued by the A.R.E. and aimed at boosting Gas Exploration in the A.R.E. over a preset period to time.

وعليه فإن الهدف من هذا التعديل لاتفاقية الالتزام هو تعديل واستكمال اتفاقية الالتزام لتوضيح نصوص معينة بصفة خاصة يمكن تطبيقها على أنشطة البحث عن الغاز وتنميته واستغلاله وتصديره ، مع الأخذ في الاعتبار متطلبات ج . م . ع . لتغطية احتياطي الغاز القومي .

(المادة الثالثة)

ملاحق تعديل اتفاقية الالتزام

يجسد الملحق رقم (أ) من هذا التعديل لاتفاقية التزام المبادئ التي سوف تحكم انشاء ونشاط الشركة المشتركة القائمة بالعمليات (جوكو) التي سوف تكون طبقا للفقرة ٢ (أ) من المادة الثانية عشرة .

والملحق رقم (ب) عبارة عن صيغة خطاب ضمان يصدره البنك الأهلي المصري أو أى بنك (أو بنوك) أخرى مقبولة ، تقدمه الهيئة للمقاول - في الوقت الذي تكون شركة (أو شركات) من أعضاء المقاول داخلة في ترتيب تمويلي لتمويل تسهيلات اسالة الغاز أو لتمويل حصة منها - اذا ما حدث توقف لتدفق الغاز من المنطقة نتيجة لأي قرار تصدره حكومة ج . م . ع .

(المادة الرابعة)

شروط البحث وبرنامج العمل والنفقات المتعلقة به

١ - اعتبارا وبدا من تاريخ البدء فان مراحل البحث في ظل اتفاقية الالتزام سوف تكون كالآتي :

المرحلة الأولى : سنتان بدءا من تاريخ البدء .

المرحلة الثانية : سنتان ابتداء من تاريخ انتهاء المرحلة الأولى .

المرحلة الثالثة : سنة واحدة من تاريخ انتهاء المرحلة الثانية .

المرحلة الرابعة : سنة واحدة من تاريخ انتهاء المرحلة الثالثة .

Consequently the objective of this Concession Amendment is to amend and complement the Concession Agreement in order to set forth specific provisions applicable to exploration, development, exploitation and exportation of Gas, taking into account the A.R.E. 's requirements to Satisfy its National Gas Reserves

ARTICLE III

ANNEXES TO THE CONCESSION AMENDMENT

Annex "1" hereto embodies the principles that shall govern the construction and the activity of the Joint Operating Company (JOCO), to be formed pursuant to paragraph XII.2 (a).

Annex "2" is a form of a Letter of Guaranty to be issued by National Bank of Egypt or any other acceptable bank (s) and to be submitted by EGPC to CONTRACTOR at the time of CONTRACTOR's Member Company (ies) entering into financing arrangement to finance the Downstream Facilities or a share thereof, in the event the flow of Gas from the Area is interrupted as a result of any A.R.E. Governmental act.

ARTICLE IV

EXPLORATION TERMS AND RELEVANT WORK PROGRAM AND EXPENDITURES

1. As and from the Commencement Date the Exploration Phases of the Concession Agreement shall be as follows :

Phase I — Two (2) years starting from the Commencement Date.

Phase II — Two (2) years starting from the expiration date of Phase I.

Phase III — One (1) year starting from the expiration date of Phase II.

Phase IV — One (1) year starting from the expiration of Phase III.

تصبح التزامات البحث التي تعهد بها المقاول كما وردت في الفقرة (٢) من المادة الرابعة مؤكدة بالنسبة للمرحلة الأولى ويعنى المقاول من التزامات البحث التي تعهد بها بالنسبة لأية مرحلة تالية على أن يخطر الهيئة بهذا المعنى قبل ثلاثين (٣٠) يوما من حلول تاريخ بدء سريان أى من تلك المراحل التالية . وفي هذه الحالة فإن المقاول سوف يتخلى عن المنطقة بأكملها ما عدا تلك الأجزاء منها التي يكون مخولا له الاحتفاظ بها في حالة اكتشافات الغاز أو اكتشافات الزيت الخام ، وفقا للنصوص الموضحة فيما بعد .

٢ - يتعهد المقاول بالتزامات البحث الآتية :

(أ) يجب أن يكون الحد الأدنى لالتزامات اتفاق المقاول في المرحلة الأولى هو عشرة (١٠) ملايين من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية .
وخلال تلك المرحلة يحفر المقاول بئرين (٣) . هذين البئرين تكونان استكشافيتين .

(ب) يجب أن يكون الحد الأدنى لالتزامات المقاول في الاتفاق والعمل ابتداء من المرحلة الثانية حتى الرابعة كالاتى :

المرحلة الثانية : عشرة (١٠) مليون من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية
وخلال تلك المرحلة يجب حفر بئر واحدة بصرف النظر عن عمق الماء .

المرحلة الثالثة : خمسة (٥) ملايين من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية
وخلال تلك المرحلة يجب حفر بئر واحدة بصرف النظر عن عمق الماء .

المرحلة الرابعة : خمسة (٥) ملايين من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية
وخلال تلك المرحلة يجب حفر بئر واحدة بصرف النظر عن عمق الماء .

The commitments as to the Exploration obligations undertaken by the CONTRACTOR as set out in paragraph IV 2. shall be firm as to Phase I. CONTRACTOR shall be released from the Exploration obligations undertaken with respect to any subsequent phase by notifying EGPC to this effect no later than thirty (30) days prior to the commencement date of any such subsequent phase ; in this event CONTRACTOR shall relinquish the entire Area, with the exception of any parts of such Area which CONTRACTOR is entitled to retain in case of Gas discoveries or Crude Oil discoveries, in accordance with the provisions set forth hereafter

2. The CONTRACTOR shall undertake the following Exploration obligations :

A) The minimum expenditure commitment of CONTRACTOR for Phase I shall be of ten (10) million U.S. Dollars.

During such Phase CONTRACTOR shall drill two (2) wells and such wells will be wildcat wells.

B) The minimum expenditure and work commitments of Contractor, in Phase II to IV shall be as follows ;

—Phase II : Ten (10) million U.S. Dollars. During such phase one well shall be drilled regardless to water depth.

—Phase III : Five (5) million U.S. Dollars. During such phase one well shall be drilled regardless to water depth.

—Phase IV : Five (5) million U.S. Dollars. During such phase one well shall be drilled regardless to water depth.

٣ - اذا ما كان الحفر أو عمليات اختبار الآبار مستمرة عند نهاية كل مرحلة وفقا لما هو منصوص عليه في الفقرة (١) من المادة الرابعة فإن المقاول يمنح فترة امتداد لمدة ستة (٦) شهور تدخل ضمن المرحلة التالية ، اذا ما تم اختيار المقاول لتلك المرحلة أو لفترة التقييم ، وفقا لمقتضيات الأحوال ، دون أن يتحمل المقاول أية التزامات جديدة • ونسوى عن طريق المقاصة - الى الحد الذى يكون ضروريا - أية مصروفات يتحملها المقاول خلال فترة امتداد الستة شهور ، وذلك بتغطية أى عجز - ان وجد - فى التزامات المرحلة التى حدث بعدها الامتداد •

٤ - بغض النظر عن أية أحكام مخالفة قد تكون واردة أو مفهومة ضمنا فيما جاء عليه فان التزامات المقاول فى مجال البحث سوف تشمل كافة عمليات البحث ، وما يتصل بها من النفقات التى يقوم بها أو يتحملها المقاول بمقتضى اتفاقية الالتزام •

٥ - وأية بئر بحث تحفر فى كل مرحلة زيادة عن آبار التزام العمل لتلك المرحلة سوف يتم ترحيلها وخصمها من التزامات العمل فى المرحلة التالية لها • وأية مبالغ اضافية يقوم المقاول بانفاقها زيادة عن التزاماته - المنصوص عليها بموجب الفقرة (٢) من المادة الرابعة - فيما يتعلق بأية مرحلة سوف يتم ترحيلها وخصمها من التزامات الاتفاق فى المرحلة التالية لها وذلك اذا كان الاتفاق الزائد قد ترتب على :

(١) حوادث كبيرة وقعت أثناء حفر آبار البحث الملتزم بحفرها مثل فقد حفرة البئر أو ما شابه ذلك من ظروف و/أو

(ب) حفر آبار استكشاف اضافية زيادة عن عدد الآبار الملتزم بها • وأى نقص فى المبالغ المطلوب من المقاول صرفها فى أية مرحلة من المراحل سوف يقوم المقاول بسداده نقدا الى الهيئة فى نهاية المرحلة التى حدث فيها ذلك النقص أو فى نهاية فترة الامتداد ، ان وجدت ومع ذلك يشترط أن كافة

3. If, at the end of each Phase as provided for in paragraph IV. 1, drilling or well testing operations are still being carried out, a six (6) month extension period, overlapping the subsequent Phase, if such Phase is elected or the Assessment Period, as the case may be, shall be granted without CONTRACTOR incurring further commitments. Any expenses incurred during the sixth month extension period will be offset to the extent necessary, against the commitment deficiency, if any, of the Phase so extended.
4. Notwithstanding anything to the contrary which may be contained or implied in the foregoing, CONTRACTOR's Exploration obligations shall comprise all Exploration operations and relevant expenditures carried out or incurred by CONTRACTOR under the Concession Agreement.
5. Any Exploration Well drilled in each Phase in excess of the work commitment wells for such Phase, shall be carried forward and credited against the work commitment obligation set forth for the succeeding Phase. Any amount expended by CONTRACTOR in excess of the obligations provided under paragraph IV. 2 in respect of any Phase shall be carried forward and credited against the expenditure obligations required to be spent in the next succeeding Phase in the event that such excess amount so expended is attributable to
 - (a) Major accidents occurring in the drilling of the commitment Exploration Wells, such as loss of hole or other like circumstances ; and/or.
 - (b) the drilling of additional Exploration Wells in excess of the commitment Exploration wells.

Any deficiencies in the amounts required to be expended by CONTRACTOR in any one Phase shall be paid in cash to EGPC by CONTRACTOR at the end of the relevant

مدفوعات نقص الالتزام سوف تعتبر نفقات بحث • ويشترط أيضا أنه إذا حصل العجز نتيجة لعدم امكانية الحصول على جهاز حفر وليس كنتيجة للقوة القاهرة ولا نتيجة لإهمال يمكن نسبته للمقاول • عندئذ يحق للمقاول أن يرحل هذا العجز ويضيفه للالتزامات عن المرحلة أو المراحل التالية •

(المادة الخامسة)

فترة تقييم الغاز

(أ) يكون للمقاول الحق في سنة واحدة (تسمى فيما يلي : فترة تقييم الغاز) يقوم خلالها بتقييم مخزون الغاز الذي يكون قد اكتشفه بالفعل في المنطقة • وتطبق فترة تقييم الغاز هذه عند نهاية آخر مرحلة بحث مختارة • وبرغم ما سلف ذكره ، وفي حالة اختيار كل المراحل ، فإن فترة تقييم الغاز سوف توافق الاثنى عشرة (١٢) شهرا السابقة على الخامس عشر من يوليو عام ١٩٨٧

(ب) خلال أى فترة من آخر مرحلة يتم اختيارها والتي قد تمتد بعد الخامس عشر من يوليو عام ١٩٨٧ ، يحق للمقاول الاستمرار في أنشطة البحث وفقا لبرامج العمل والميزانيات المعتمدة • وعند نهاية السنة التي تنتهى فيها تلك الفترة من آخر مرحلة مختارة ، أو أى امتداد لها ، فإن التعويض الذى تدفعه الهيئة عن احتياطي الغاز المسلم لها سوف يتعدل بناء على أية تغييرات تكون قد طرأت في ذلك الوقت على نفقات البحث وعلى احتياطي الغاز ، وذلك على شرط أن يكون ذلك التعويض مستحق السداد من جانب الهيئة عند نهاية فترة التقييم •

Phase, or at the end of the extension period, if any ; provided , however that commitment deficiency payments will be deemed as Exploration Expenditures ; and provided further that if a deficiency is incurred for rig unavailability not amounting to force majeure but not imputable to CONTRACTOR's negligence then CONTRACTOR shall have the right to carry forward such deficiency and add it to its commitments for the next Phase (s).

ARTICLE V

GAS ASSESSMENT PERIOD

- a) CONTRACTOR shall have one (1) year (hereinafter called the "Gas Assessment Period") in which to assess any Gas Reserves already discovered in the Area.

Such Gas Assessment Period shall apply at the end of the last elected exploration phase. Notwithstanding the foregoing, in case all the Phases are elected, the Gas Assessment Period shall correspond to the last twelve (12) months preceding July 15th 1987.

- b) During any portion of the last elected phase which may last after July 15, 1987, CONTRACTOR shall have the right to carry on Exploration activities in accordance with the approved Work Programs and Budgets. At the end of the year in which such portion of the last elected phase, or any extension thereof, expires, the EGPC's compensation for the surrendered Gas Reserves, provided that such compensation is due and payable by EGPC at the end of the Assessment Period, shall be adjusted on the basis of any changes meantime occurred to Exploration Expenditures and to the Gas Reserves.

(المادة السادسة)التخليات الاجبارية

للمقاول الحق في مزاوله البحث في المنطقة ولن يلتزم بأية تخليات اجبارية حتى نهاية المرحلة الأولى . وعند انتهاء المرحلة الأولى ، فان على المقاول أن يتخلى عن خمسة وعشرين (٢٥٪) في المائة من المنطقة مع بقاء الاختيار له للاحتفاظ بجزء من أو كل المنطقة التي يتعين التخلي عنها بشرط التوصل الى اتفاق بين المقاول والهيئة بشأن التزامات اضافية .

وعند انتهاء المرحلة الثانية ، فان على المقاول أن يتخلى عن خمسة وعشرين (٢٥٪) في المائة أخرى من المنطقة الأصلية على أن يبقى له الحق في اختيار الاحتفاظ بجزء من أو كل المنطقة التي يتعين التخلي عنها بشرط التوصل الى اتفاق بين المقاول والهيئة بشأن التزامات اضافية . وفي نهاية آخر مرحلة بحث أو عند نهاية فترة التقييم ، أى التاريخين يأتى لاحقا ، فان على المقاول أن يتنازل عن الجزء المتبقى من المنطقة ما عدا :

١ - أية أجزاء من المنطقة المذكورة تكون قد تحولت أو قدم طلب بشأن تحويلها الى عقد (عقود) استغلال لتنمية الزيت ، و

٢ - قطاعات مثل ٣ × ٣ وفقا لما تحويه من احتياطي الغاز الذي تم تقييمه .

(المادة السابعة)اكتشافات الزيت

أية اكتشافات زيت خام في المنطقة من جانب المقاول خلال فترة سريان اتفاقية الالتزام بما طرأ عليها من تعديلات ، تسرى عليها الأحكام والشروط الواردة في اتفاقية الالتزام .

ARTICLE VI

MANDATORY RELINQUISHMENTS

CONTRACTOR shall have the right to conduct Exploration on the Area and shall have no mandatory relinquishments due until the expiration of Phase I. Upon the expiration of Phase I, CONTRACTOR shall relinquish twenty five percent (25%) of the Area with the option of retaining in part or totally the Area to be relinquished provided that additional commitments are agreed upon between EGPC and CONTRACTOR. Upon the expiration of Phase II, CONTRACTOR shall relinquish an additional twenty-five percent (25%) of the original Area with the option of retaining in part or totally the Area to be relinquished provided that additional commitments are agreed upon between EGPC and CONTRACTOR.

At the end of the last exploration period or at the end of the assessment period whichever date is later, CONTRACTOR shall relinquish all the remaining part of the Area excluding :

- (i) any parts of said Area which have been converted or have been applied to be converted into oil development lease (s)

and

- (ii) Such 3' x 3' blocks as will encompass its assessed Gas Reserves.

ARTICLE VII

[OIL] DISCOVERIES

Any discoveries of Crude Oil made by CONTRACTOR during the term of the Concession Agreement, as amended, in the Area shall be governed by the terms and conditions of the Concession Agreement.

(المادة الثامنة)

تكوين الاحتياطي القومي من الغاز

١ - تقر الهيئة والمقاول ويوافقان على أن ج . م . ع . ستحتاج لحجم معين من احتياطي الغاز وذلك لاستخداماتها الخاصة (يشار إليه فيما يلي « الاحتياطي القومي من الغاز ») ويتحدد حجم الاحتياطي القومي للغاز قبل انتهاء فترة التقييم . ويوافق الأطراف في هذه الاتفاقية على أنه ابتداء من نهاية ديسمبر ١٩٧٩ ، تحتفظ الهيئة بكمية من احتياطي الغاز المكتشف في ج . م . ع (احتياطي الهيئة من الغاز) تعادل أربعة (٤) تريليون قدم مكعب قياسي أو ما يعادل مائة وثلاثة عشرة (١١٣) بليون متر مكعب قياسي . والفرق بين الاحتياطي القومي للغاز واحتياطي الهيئة من الغاز (بما في ذلك احتياطيات الشركة أو الشركات التابعة للهيئة عدا احتياطي الغاز الخاص بمقاول ج . م . ع) ، مجددا حتى الخامس عشر من يوليو عام ١٩٨٧ ، سوف يتكون من مساهمة يقدمها كل المقاولين الذين يحتفظون باحتياطيات الغاز في ج . م . ع . ولن تتعدى المساهمة الكمية المطلوبة لتحقيق اجمالي يصل الى اثني عشرة (١٢) تريليون قدم مكعب قياسي من الاحتياطي القومي للغاز (ما يعادل ثلاثائة وأربعين (٣٤٠) بليون متر مكعب قياسي) شاملا احتياطي الهيئة من الغاز .

٢ - وتكون حصة المشاركة من كل مقاول بنفس النسبة التي يمثلها اجمالي الكمية المقدرة من احتياطي الغاز الخاص به الى اجمالي احتياطيات الغاز المقدرة لكل المقاولين في ج . م . ع . وأية كميات من احتياطي غاز كل مقاول تكون زائدة عن حصة مساهمته في الاحتياطي القومي للغاز سوف يكون من الممكن ضمها الى مشروع تصدير الغاز اذا ما اختار المقاول ذلك .

ARTICLE VIII

ESTABLISHMENT OF NATIONAL GAS RESERVES

1. EGPC and CONTRACTOR acknowledge and agree that the A.R.E. shall require for its own uses a certain volume of Gas Reserves (hereinafter referred to as the "National Gas Reserves"), such volume of National Gas Reserves to be fixed before the end of the Assessment Period. The Parties hereto agree that as of December 31, 1979, EGPC holds an amount of Gas Reserves discovered in the A.R.E. (EGPC's Gas Reserves) equal to four (4) trillion standard cubic feet or the equivalent of one hundred and thirteen (113) billion S.C.M. The difference between the amount of National Gas Reserves and EGPC's Gas Reserves (including EGPC's Affiliate (s) Gas Reserves but excluding A.R.E. CONTRACTOR Gas Reserves), updated at July 15th 1987, shall be made up from a contribution given by all the contractors holding Gas Reserves in the A.R.E. The contribution shall not exceed the amount required to reach a total of twelve (12) trillion standard cubic feet of National Gas Reserves (three hundred and forty (340) billion S.C.M.) including EGPC's Gas Reserves.
2. The contribution share from each contractor shall be in the same proportion that the total amount of its assessed Gas Reserves bears to the total Gas Reserves assessed for all the contractors in the A.R.E. Any quantities of each contractor's Gas Reserves in excess of its contribution share to the National Gas Reserves shall be eligible to be included in the Gas Export Project if such contractor so elects.

٣ - تقييم الهيئة ابتداء من تاريخ البدء وفيما بعد بصفة دورية أو عند الحاجة احتياطيها من الغاز واسوف ترسل اخطارا بذلك الى المقاول كتابة ، ويتعين تأكيد صحة أى تغيير فى حجم احتياطى غاز الهيئة السابق الاخطار به بموجب تقرير تصدره بتكليف من الهيئة مؤسسة متخصصة فى هندسة مكامن البترول مستقلة ومعترف بها دوليا .

(المادة التاسعة)

مدة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز

اذا تم توفير الاحتياطى القومى من الغاز وفقا لأحكام المادة الثامنة يمكن عندئذ أن يحتفظ المقاول باكتشافات الغاز ، التى تمت فى المنطقة والداخله فى اطار القطاعات ٣ × ٣ طبقا لأحكام النقرة ٢ (ب) من المادة السادسة ، وذلك لمدة سبع (٧) سنوات متعاقبة (وهذه المدة يطلق عليها فيما يلى « مدة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز ») تبدأ من الخامس عشر من يوليو عام ١٩٨٧ . وخلال تلك المدة لدراسة جدوى مشروع تصدير الغاز فان المقاول ، سواء بمفرده أو بالاشتراك مع مقاولين آخرين ، وفقا لمقتضيات الحالة ، سوف يعمل على اجراء دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز التى يمكن أن تجرى ، أو يسكن أن يصدق عليها - بواسطة مؤسسة هندسية مستقلة ومعترف بها دوليا بغرض تحديد ما اذا كان مجديا من النواحي الفنية والاقتصادية تنفيذ مشروع تصدير الغاز . واذا ما قرر المقاول بعد اكتمال دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز - أن يسير قدما فى ذلك المشروع لتصدير الغاز فان عقد استغلال لتسمية الغاز مدته عشرون (٢٠) سنة سوف يصبح تلقائيا من حق المقاول ، وبحيث يعطى عقد الاستغلال كل أجزاء المنطقة التى لم يتخلى عنها المقاول والتى تم الاتفاق المشترك بشأن احتوائها على احتياطى غاز يسكن انتاجه ، ويبدأ عقد الاستغلال من تاريخ انتهاء فترة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز أو من تاريخ بدء الاتاج التجارى للغاز ، أيهما أسبق .

3. From the Commencement Date onward EGPC shall, periodically or when necessary, update EGPC's Gas Reserves and shall give written notice thereof to CONTRACTOR. Any variation in volume to the previously notified EGPC's Gas Reserves is to be attested by a report issued by an internationally recognized independent petroleum reservoir engineering firm engaged by EGPC.

ARTICLE IX

GAS EXPORT PROJECT FEASIBILITY STUDY PERIOD

Once the National Gas Reserves have been satisfied under the provisions of Article VIII, then the Gas discoveries made in the Area and encompassed in the 3' x 3' blocks as provided for in paragraph VI.2 (b) may be retained by the CONTRACTOR for a period of seven (7) successive years (such period to be hereinafter referred to as the "Gas Export Project Feasibility Study Period") starting from July 15th 1987. During such Gas Export Project Feasibility Study Period, CONTRACTOR, either on its own or in association with Other Contractors, as the case may be, shall cause a Gas Export Project Feasibility Study to be conducted or certified by an internationally recognized independent engineering firm for the purpose of determining whether a Gas Export Project is technically and economically feasible to undertake. If CONTRACTOR, after completion of such Gas Export Project Feasibility Study, decides to go forward with respect to such Gas Export Project, then a twenty (20) year Gas development lease covering all portions of the Area mutually agreed as containing Gas Reserves capable of being produced and not relinquished by CONTRACTOR and starting from the expiration of the Gas Export Project Feasibility Study Period or the commencement of Gas commercial production, whichever first occurs, shall automatically come into existence to the benefit of CONTRACTOR.

ويسكن بناء على رغبة المقاول تجديد فترة العشرين (٢٠) سنة هذه الى فترة اضافية مقدارها عشرة (١٠) سنوات ، وذلك بسوجب اخطار كتابى مسبق بستة (٦) أشهر يرسله المقاول للهيئة .

وبعض النظر عن أية شروط مخالفة قد تحتوى عليها أو تكون مفهومة ضمناً فى اتفاقية الالتزام بما طرأ عليها من تعديلات ، فإن كافة أحكام اتفاقية الالتزام المعدلة تظل سارية المفعول بالكامل حتى انتهاء عقد تنسية الغاز المذكور عليه ، وهو العقد الذى ينتهى بعد العقود الأخرى .

وبعد أن يتخذ المقاول قراره بالسير قدماً فى تنفيذ مشروع تصدير الغاز فسوف يتعين عليه القيام بكافة العمليات اللازمة لتحقيق الانتاج التجارى للغاز من المنطقة . فاذا لم يتحقق الانتاج التجارى للغاز فى خلال ستة (٦) سنوات من تاريخ انتهاء مدة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز يلزم التنازل للهيئة عن احتياطي المقاول من الغاز المتاح للتصدير ما لم يتم الاتفاق بين الهيئة والمقاول على ترتيب آخر .

وإذا لم يسهم انتاج الغاز فى أى قطاع (أو قطاعات) من المنطقة ٣×٣ أو أى جزء منها فى مشروع تصدير الغاز ، فى اطار الخطة الشاملة لتنمية الغاز ، يلزم تسليم ذلك القطاع (أو القطاعات) من ٣ × ٣ أو جزء منها الى الهيئة فى خلال ستة (٦) سنوات من تاريخ الانتاج التجارى الأولي للغاز ، ما لم توافق الهيئة على خلافه .

This twenty (20) year period may be renewed for an additional period of ten (10) years at the option of CONTRACTOR upon six (6) months prior written notice to EGPC.

Notwithstanding anything to the contrary that may be contained or implied in the Concession Agreement, as amended, all the relevant provisions of the Concession Agreement, as amended, will remain in full force until the expiration of the last to expire above mentioned Gas development lease.

CONTRACTOR, after its decision to go forward with the Gas Export Project, shall carry out all the necessary action in order to achieve commercial production of Gas, from the Area.

In the event that no commercial production of Gas is established within six (6) years from the end of the Gas Export Project Feasibility Study Period, CONTRACTOR's Gas Reserves available for export shall be surrendered to EGPC, unless otherwise agreed upon by EGPC and CONTRACTOR.

In the event no Gas production has to be contributed from any 3' × 3' block(s) or a part thereof to the Gas Export Project, within the frame of the overall Gas Development plan, then such 3' × 3' block (s) or a part thereof shall be surrendered to EGPC within six (6) years from the Initial Commercial Production of Gas unless otherwise agreed by EGPC.

(المادة العاشرة)

استخدام الهيئة لاحتياطي الغاز

١ - خلال الفترة التي تبدأ بالمرحلة الأولى وتنتهي في الخامس عشر من يوليو ١٩٨٧ أو عند انتهاء المرحلة الثالثة (أو امتدادها) أيهما يأتي لاحقا سوف يكون للهيئة الحق في إنتاج الغاز وامتداد السوق المحلية ، بكميات لا تتعدى أقصى معدل يمكن إنتاجه ، طبقا للقواعد المعمول بها في الصناعة ، وذلك من حصة احتياطي الغاز المكتشف في المنطقة التي يسهم بها في الاحتياطي القومي للغاز ، بمقتضى أحكام هذه الاتفاقية ، على أن تتحمل الهيئة بمفردها التكاليف والمصروفات •

ويمكن للهيئة ممارسة حقها خلال تلك الفترة عندما لا يمكنها الحصول على الإنتاج المطلوب بقدر معقول من احتياطي الغاز الخاص بها •

وإذا ما كان معدل إنتاج الغاز الذي تم تسليمه ، أو الذي سوف تسلمه الهيئة للسوق المحلية من حقل معين زائدا عن الحد الأقصى للمعدل الممكن إنتاجه من احتياطي الغاز المخصص للسوق المحلية في ذلك الحقل وفقا للمنصوص عليه هنا في اليوم الخامس عشر من يوليو عام ١٩٨٧ ، أو في نهاية الفترة الثالثة (أو امتدادها) أيهما يأتي لاحقا ، فإنه يلزم عندئذ ، بطريق الاتفاق المتبادل ، إعادة توزيع إجمالي اسهام المياح في الاحتياطي القومي للغاز ، بالاتفاق المتبادل وإلى الحد الذي يكون ضروريا ، بين الحقول المكتشفة في المنطقة أو ، في حالة الاختلاف في التوصل إلى اتفاق متبادل ، أو في حالة عدم وجود حقول أخرى ، فإن معدل الإنتاج سوف ينقص في إطار الحدود التي يسمح بها احتياطي الغاز في الحقل المخصص للسوق المحلية ، وفي الحدود المسموح بها بمقتضى كافة أحكام هذه الفقرة (١) من المادة العاشرة ويشترط مع ذلك أن أي إنتاج من الغاز المصاحب غير المشعل لن يضعف الإنتاج الأمثل من الزيت الخام المصاحب للغاز •

ARTICLE X

EGPC USE OF GAS RESERVES

1. During the period starting with Phase I and ending on July 15th 1987 or upon the expiration of Phase III (or its extension) whichever date is later, EGPC shall have the right to produce and supply the domestic market with quantities of Gas not to exceed the maximum rate producible, according to standard industry practice, from that share of the Gas Reserves discovered in the Area to be contributed to the National Gas Reserves, pursuant to the provisions herein contained, at its sole cost and expense.

EGPC right may be exercised during such period, when the required production cannot be reasonably obtained from EGPC's Gas Reserves. In the event, on July 15th 1987 or at the end of Phase III (or its extension) whichever date is later, the production rate of Gas delivered, or to be delivered by EGPC, from a specific field to the domestic market is in excess of the maximum rate producible from the Gas Reserves of that field allocated to the domestic market, as herein provided, then, by mutual agreement, the CONTRACTOR's total contribution to the National Gas Reserves shall be reallocated, by mutual agreement, to the necessary extent, among the field discovered in the Area or, failing such mutual agreement or in absence of other fields, said production rate shall be reduced within the limits allowed by the Gas Reserves of that field allocated to the domestic market, and allowed by all the provisions of this paragraph X.1. Provided, however, that any production of Unflared Associated Gas shall not impair the optimal production of the Crude Oil associated with Gas.

٢ - للهيئة الحق في أن تنتج من احتياطي الغاز في كل حقل داخل في اطار المنطقة تلك الحصة المخصصة للمشاركة في الاحتياطي القومي للغاز ، كما تحددت في المادة الثامنة التي خصصت لتلك المساحة منذ بدء فترة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز وخلال فترة عقد استغلال تنمية الغاز ، اذا ما كان هذا من الممكن تطبيقه وذلك في ظل الشروط الموضحة بالفقرة (١) من هذه المادة العاشرة ، مع خصم أية كميات تكون الهيئة قد أخذتها بالفعل بمقتضى الفقرة (١) من المادة العاشرة .

٣ - وعلى الرغم من أى نص مخالف قد يكون متضمنا أو مفهوما مما سبق ، يمكن للهيئة والمقاول أن يتفقا على أن يوزعا بطريقة مختلفة احتياطي الغاز المخصص للسوق المحلية وذلك بتحويل بحقل غاز (أو حقول) بأكملها الى الهيئة لتغطية حقوقها بموجب الفقرتين (١) ، (٢) من هذه المادة العاشرة ، وذلك في مقابل تنازل الهيئة عن حصتها في حقل الغاز (أو الحقول) الاخرى في داخل المنطقة .

٤ - للمقاول الحق في أن ينتج من اى مكن الى القدر الذى يبلغ به اجمالى احتياطي كمية الغاز فيه ، وذلك مع خصم كمية حصة الاحتياطي القومي للغاز المقدر أخذها من هذا المكن ، أن وجدت . ويقوم المقاول بجدولة معدل انتاجه وذلك مع الأخذ في الاعتبار :

(١) أقصى معدل مسموح به في المكن وفقا للقواعد السليمة المعمول بها في الصناعة .

(٢) حقوق الهيئة بموجب الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة العاشرة .

٥ - وخلال كل الفترة الزمنية التي سوف يحتفظ فيها المقاول بحقوقه في احتياطي الغاز بمقتضى الشروط والأحكام المنصوص عليها هنا ، يمكن للهيئة والمقاول ، أو واحدة أو أكثر من الشركات الأعضاء للمقاول ، أن يدخلوا في اتفاق

2. EGPC shall have the right to produce out of the Gas Reserves in each field contained in the Area the share therefrom to be contributed to the National Gas Reserves, as defined in Article VIII, which has been allocated to the Area, from the commencement of the Gas Export Project Feasibility Study Period and, if applicable, during the Gas development lease period, under the terms and conditions as outlined in paragraph X.1, less any amount already taken by EGPC pursuant to such paragraph X.1.
3. Notwithstanding anything to the contrary which may be contained or implied in the foregoing, EGPC and CONTRACTOR may agree to differently distribute the Gas Reserves contributed to the domestic market by turning over an entire Gas field(s) to EGPC to satisfy EGPC's rights under paragraphs X.1 and X.2 in return for EGPC's relinquishment of its share in other Gas field(s) within the Area.
4. CONTRACTOR shall have the right to produce from any reservoir up to the total amount of Gas Reserves therein, less the amount of National Gas Reserves, if any, attributable to such reservoir CONTRACTOR's production rate shall be scheduled by taking into account (i) the maximum rate allowed by the whole reservoir according to the good industry practice and (ii) EGPC's rights pursuant to paragraphs X.1 and X.2 above.
5. For the whole period of time in which CONTRACTOR shall have maintained its rights in its Gas Reserves pursuant to the terms and conditions provided for hereunder, EGPC and CONTRACTOR, or one or more of the Member Companies of CONTRACTOR, may enter into a separate written

كتابي منفصل بشأن الامداد المحلي للغاز يتضمن الشروط التي يتفق عليها بين الطرفين التي بمقتضاها يتولى المقاول أو واحدة أو أكثر من الشركات الأعضاء للمقاول ، وفقا لما تكون عليه الحال وطبقا للحقوق والالتزامات الموضحة في اتفاقية الالتزام ، بما أدخل عليها من تعديلات تنمية خصصتها الهيئة من احتياطي الغاز . لكي تقوم بامداد السوق المحلية بالغاز وفقا لما تنص عليه الفقرات (١) و (٢) و (٣) من هذه المادة العاشرة ، وذلك بسعر يتفق عليه بين الطرفين ، وفي حالة عدم وجود مثل ذلك الاتفاق فلن يكون المقاول أو أى شركة من الشركات الأعضاء للمقاول ، تحت أى التزام بأن ينتج أو يصنع أو يوزع مثل ذلك الغاز .

(المادة الحادية عشرة)

التعويض عن نفقات البحث

١ - في حالة ما اذا لم يكتشف المقاول في المنطقة في نهاية فترة التقييم ، وفقا لما هو منصوص عليه في المادة الخامسة ، احتياطات غاز تزيد عن سبعة (٧) بليون متر مكعب قياسى فإنه يكون ملتزما بالتنازل عن كل احتياطي هذا الغاز للهيئة وعند انتهاء المرحلة الثالثة ، أو أى امتداد لها ، أى تاريخ منهما يأتى لاحقا ، فعلى المقاول أن يتنازل عن المنطقة كلها للهيئة ، فيما عدا أية أجزاء من المنطقة المذكورة يحق له أن يحتفظ بها وفقا لنص الفقرة الفرعية (أ) - ٢ من المادة السادسة ، وعندها لا تصبح هناك التزامات أخرى على المقاول تجاه الهيئة ، أو العكس ، فيما يتعلق بذلك الاحتياطي من الغاز .

Domestic Gas Supply Agreement containing mutually acceptable terms where by CONTRACTOR or one or more of the Member Companies thereof, as the cases may be, will carry out, in accordance with the rights and obligations set forth in the Concession Agreement, as amended, the development of EGPC's share of Gas Reserves, in order to supply Gas to the domestic market, pursuant to paragraphs X.1, X.2 and X.3 at a price to be mutually agreed. Absent such agreement neither CONTRACTOR nor any CONTRACTOR's Member Company shall have any obligation to produce, process, or distribute any such Gas.

ARTICLE XI

COMPENSATION FOR THE EXPLORATION EXPENDITURES

1. In the event that at the end of the Assessment Period as provided for in Article V CONTRACTOR has not discovered Gas Reserves in excess of seven (7) billion S.C.M. in the Area, CONTRACTOR shall be bound to surrender all such Gas Reserves and, upon expiration of Phase III, or any extension thereof, whichever date occurs later, to surrender its entire Area to EGPC, excluding any parts of said Area to be retained pursuant to sub-paragraph VI.2 (a). with no further obligations on the part of the CONTRACTOR to EGPC, or vice versa, with respect to such Gas Reserves.

٢ - ولكن في حالة ما اذا اكتشف المقاول في نهاية فترة التقييم احتياطي غاز يزيد عن سبعة (٧) بلايين متر مكعب قياسى في المنطقة ، يعوض عندئذ المقاول طبقا للشروط الواردة فيما يلى :

(١) في حالة اذا ما اختار المقاول أن يتنازل عن كافة ما تم تقييمه من احتياطي الغاز الى الهيئة في نهاية فترة التقييم أو في يوم الخامس عشر من يوليو عام ١٩٨٧ ، وفقا للحالة ، فسوف تطبق على هذا الاختيار أحكام الفقرات (٣) و (٥) من المادة الحادية عشر ، بشرط أن يكون قد تصدق على صحة تقييم ذلك الاحتياطي للغاز بواسطة مؤسسة لهندسة مكامن البترول مستقلة ومعترف بها دوليا تتفق على استخدامها كل من الهيئة والمقاول . ويكون تاريخ التعويض هو التاريخ الذى يتنازل فيه المقاول عن احتياطي الغاز ، ويكون الدفع وفقا للفقرة (٥) من المادة الحادية عشر .

(ب) في حالة اذا ما اختار المقاول أن لا يتنازل عن كل احتياطيه من الغاز الذى تم تقييمه نظرا لوجود امكانية تحقيق مشروع تصدير الغاز بموجب أحكام المادة التاسعة فأن على المقاول عندئذ أن يقدم للهيئة قبل مرور تسعين (٩٠) يوما سابقة على تاريخ الخامس عشر من يوليو ١٩٨٧ - اخطارا كتابيا (يسمى فيما يلى « اخطار احتياطي الغاز ») يوضح فيه احتياطات الغاز المقدرة الموجودة في المنطقة وتصدق على هذا الاحتياطي من الغاز مؤسسة لهندسة مكامن البترول مستقلة ومعترف بها دوليا تتفق على استخدامها كل من الهيئة والمقاول .

2. Provided that at the Assessment Period CONTRACTOR has discovered Gas Reserves in excess of seven (7) billion S.C.M. of Gas in the Area, then CONTRACTOR shall be repaid as hereinafter provided.

(a) In the event CONTRACTOR elects to surrender all its assessed Gas Reserves to EGPC at the end of the Assessment Period or on July 15th 1987, as the case may be, the provisions of paragraphs XI.3 and XI.5 shall apply, subject to such Gas Reserves being attested to by an independent internationally recognized petroleum reservoir engineering firm mutually agreed upon by EGPC and CONTRACTOR. The Repayment Date shall be the date on which such Gas Reserves are surrendered and payment shall be made pursuant to paragraph XI.5;

(b) In the event CONTRACTOR elects not to surrender all its assessed Gas Reserves, due to there being a possibility of achieving a Gas Export Project pursuant to Article IX, then, not later than ninety (90) days before July 15th 1987, CONTRACTOR shall submit to EGPC a written statement (hereinafter called the "Gas Reserves Notice") which shall state the estimated Gas Reserves which lie within the Area. Such Gas Reserves shall be attested to by an independent internationally recognized petroleum reservoir engineering firm mutually agreed upon by EGPC and CONTRACTOR;

(ج) وقبل انقضاء ستة (٦) شهور من ذلك التاريخ النهائي لتقديم اخطار احتياطي الغاز فسوف ترسل الهيئة اخطارا كتابيا للمقاول (يشار اليه فيما يلي « الاخطار الأول عن اختيار احتياطي الغاز ») متضمنا المعلومات والاختيارات الآتية :

١ - اجمالي الكمية المقدرة من احتياطات الغاز المكتشفة في كل أنحاء ج.م.ع حتى تاريخ يكون قريبا قدر الامكان من تاريخ الاخطار الأول لاحتياطي الغاز . وهذه الكمية ، التي سوف يتعين أن تشهد بصحتها مؤسسة (أو مؤسسات) لهندسة مكامن البترول مستقلة ومعترف بها دوليا يتفق عليها الطرفان سوف تنقسم الى فئتين :

- احتياطي الهيئة من الغاز ، وفقا لتجديده ، و

- احتياطي الغاز المكتشف في كافة مناطق الالتزام القائمة (وهو الذي يشار اليه فيما يلي « احتياطي الغاز من الفئة الثانية ») .
٢ - مجموع كميات غاز المشاركة التي قد قدرت الهيئة انها ستكون لازمة لمجابهة احتياطات السوق المحلية في ج.م.ع ستكون من الفئة الثانية من احتياطات الغاز ، و

٣ - النسبة المئوية من اجمالي كمية احتياطي الغاز المكتشف في المنطقة التي ترغب الهيئة في تجنيبها ليكون استخدامها مقتصر على الوفاء باحتياجات السوق المحلية في ج.م.ع . وهذه النسبة المئوية التي سوف يشار اليها فيما يلي « النسبة المئوية المخصصة للسوق المحلي » لن تتعدى النسبة بين مجموع حصص غاز المشاركة الوارد ذكرها في الفقرة الفرعية (٢) بعاليه وبين احتياطي الغاز من الفئة الثانية مضروبة في مائة (١٠٠) .

(c) Not later than six (6) months from the above deadline for the submission of the Gas Reserves Notice, EGPC shall serve upon CONTRACTOR a written notice (hereinafter referred to as "First Gas Reserves Election Notice") which shall contain the following information and elections :

(i) The total amount of the estimated Gas Reserves found in all of the A.R.E. as of a date as near as possible to the date of the First Gas Reserves Election Notice. Such amount, to be attested to by a mutually agreed upon independent internationally recognized petroleum reservoir engineering firm (s), shall be divided in two categories :

— EGPC's Gas Reserves, as updated ; and

— Gas Reserves discovered in all the existing concession areas (hereinafter referred to as "Second Category Gas Reserves") ;

(ii) The total contribution of Gas which EGPC estimated will be required in order to supply the domestic requirements of the A.R.E. from the Second Category Gas Reserves ; and

(iii) The percentage of the total amount of Gas Reserves found in the Area which EGPC desires to set aside for exclusive use to supply the domestic market of the A.R.E. ; such percentage, to be hereinafter referred to as the "Domestic Allocation Percentage", shall not exceed the ratio that the total the contribution of Gas under (ii) above bears to the Second Category Gas Reserves times one hundred (100) ;

(د) اذا كان المقاول مستحقاً للتعويض بموجب هذه الفقرة (٢) من المادة الحادية عشر فإنه سوف يكون له حق الاختيار على أن يمارسه في خلال تسعين (٩٠) يوماً من تاريخ استلامه لاختبار الهيئة الأول عن اختيار احتياطي الغاز ، بين أن يبدأ فترة دراسة جدوى مشروع تصدير الغاز المنصوص عليه في المادة التاسعة وفي هذه الحالة تطبق أحكام الفقرة (٤) من المادة الحادية عشر ، وبين أن يتنازل عن كل احتياطي الغاز والمنطقة بأكملها الى الهيئة ، ما عدا تلك الأجزاء من المنطقة المذكورة التي سوف يحتفظ بها بموجب نص الفقرة الفرعية (أ) (ب) من المادة الخامسة ، وفي هذه الحالة سوف تطبق أحكام الفقرة (٣) من المادة الحادية عشر ، وعلى أساس ما يختاره المقاول ، وما يختاره المقاولون الآخرون في نفس هذا الموضوع . فان الهيئة سوف تجدد كتابة اخطارها الأول عن اختيار احتياطي الغاز وذلك بارسال اخطار جديد (يسمى فيما يلي « الاخطار الثاني عن اختيار احتياطي الغاز ») الذي يقدم في خلال ثلاثين (٣٠) يوماً من التاريخ النهائي الموضح فيما سبق لممارسة المقاول حقه في الاختيار .

(هـ) وفي حالة اذا ما تغير بالتالي احتياطي الهيئة من الغاز و/أو احتياطي الغاز من الفئة الثانية لأي سبب من الأسباب فإنه يعاد حساب « النسبة المئوية لمخصصات السوق المحلية واهذا الغرض :

١ - فان المقاول سوف يرسل الى الهيئة اخطارا كتابيا في خلال التسعين (٩٠) يوماً السابقة على انتهاء كل سنة من سنوات فترة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز يخبرها فيه عن أي تغير يكون قد حدث بالنسبة لاحتياطي الغاز ، و

- (d) If CONTRACTOR is eligible for compensation under this paragraph XI.2, it shall have the option, to be exercised within ninety (90) days from the date of receipt of EGPC's First Gas Reserves Election Notice, to proceed into the Gas Export Project Feasibility Study Period provided for in Article IX, in which event the provisions of paragraph XI.4 shall apply, or to surrender all the Gas Reserves and the Area to EGPC, excluding any parts of said Area to be retained pursuant to sub-paragraph V (b) (i), in which event the provisions of paragraph XI.3 shall apply. On the basis of CONTRACTOR's option, and Other Contractors' options relevant to the same matter, EGPC shall update in writing its First Gas Reserves Election Notice by a new notice (hereinafter called "Second Gas Reserves Election Notice") to be given within thirty (30) days from the deadline set forth hereinabove for the CONTRACTOR's option; and
- (e) In the event EGPC's Gas Reserves and/or Second Category Gas Reserves are subsequently changed for any reason, then the Domestic Allocation Percentage shall be recalculated. For this purpose :
- (i) Ninety (90) days before the end of each year during the Gas Export Project Feasibility Study Period, CONTRACTOR shall give written notice to EGPC of any change which has occurred to its Gas Reserves ; and

٢ - وفي نهاية كل سنة خلال فترة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز فان الهيئة سوف ترسل الى المقاول اخطارا كتابيا عن أى تغيير يكون قد وقع بالنسبة لفتى احتياطي الغاز .

(و) اذا اختار المقاول أو اذا طلب منه ، التنازل عن كل احتياطي من الغاز كنتيجة للكمية المطلوب منه الاسهام بها في الاحتياطي القومي للغاز ، فانه سوف يحتفظ لنفسه بحقه في تصدير الغاز لمدة ستة (٦) سنوات بعد تاريخ اجمالى التنازل وذلك بشرط أن يكون ، في وقت التنازل ، قد اخطرت الهيئة باختياره الاحتفاظ بالحق في تصدير الغاز . وبعد هذا الاخطار فان الهيئة سوف تقوم من وقت لآخر أو خلال تسعين (٩٠) يوما من تاريخ الطلب الكتابي المقدم من المقاول ، بتجديد البيانات المطلوبة في هذا الشأن .

وهذا الحق في تصدير الغاز :

١ - سوف يكون موضوعه كمية من احتياطي الغاز توازى نصيب المقاول من الاحتياطي الذى يزيد على حصة النسبة المئوية المخصصة للسوق المحلى المحددة على أساس كافة احتياطيات الغاز المقدرة في ج٠م٠ع٠

٢ - سوف يكون قابلا للممارسة اذا تمت خلال الستة (٦) سنوات التالية على تنازل المقاول اكتشافات وتقديرات جديدة لاحتياطيات الغاز في ج٠م٠ع٠ ، وبحيث تكون تلك الاكتشافات والتقديرات بالدرجة التى توضح جدوى مشروع لتصدير الغاز .

٣ - سوف يجرى تطبيقه لدى استعادة المقاول ، كلما كان ذلك ممكنا ومعقولا لحقوقه وواجباته والتزاماته فيما يتعلق بحقوق الغاز

(ii) At the end of each year during the Gas Export Project Feasibility Study Period, EGPC shall give written notice to CONTRACTOR of any change which has occurred to both categories of Gas Reserves.

(f) If CONTRACTOR elects or is required to surrender all its Gas Reserves as a consequence of the amount of its required contribution to the National Gas Reserves, then CONTRACTOR shall maintain a right to the export of Gas for six (6) years after the date of said total surrender, provided that, at the time of surrender, CONTRACTOR notifies EGPC of its election to retain the right to export gas.

Following such notification, EGPC shall, from time to time or within ninety (90) days from CONTRACTOR's request in writing to CONTRACTOR, update the information required therefore.

Such right to export gas :

(i) shall have as its object an amount of Gas Reserves corresponding to the share of CONTRACTOR's Gas Reserves exceeding the Domestic Allocation Percentage Share updated on the basis of all Gas Reserves then assessed in the A.R.E.

(ii) shall be exercisable if new discoveries and assessments of Gas Reserves made in the A.R.E. during the six (6) years following CONTRACTOR's surrender, are such as to show that a gas export project might be feasible ;

(iii) shall be implemented by restoring, whenever reasonably possible, CONTRACTOR's rights, duties and obligations as to Gas fields or portions thereof

أو بتلك الأجزاء منها داخل المنطقة التي لا تزال تنتظر التنمية ،
أو إذا تم - على عكس ذلك الاتفاق المتبادل على شروط مناسبة
تعود للمقاول بمقتضاها حصة من احتياطي الغاز المتاح ، من المفضل
أن تكون من المنطقة أو - على خلاف ذلك أيضا - من خارج
المنطقة . ومن المفهوم أنه على أية حال فإن الأحكام المتعلقة بذلك
ضمن هذه الاتفاقية سوف تظل تطبق على المقاول عندما يبدأ
ممارسة حقه في التصدير .

ومن ثم فإن ممارسة المقاول لحقه في التصدير سوف تكون
خاضعة لقيامه بالسداد نقداً ودفعه واحدة لقيمة التعويضات التي
قبضها عن ذلك الجزء من احتياطي الغاز الذي يتم تحويله إليه على
هذا النحو بالإضافة إلى فائدة على المبلغ تبدأ من تاريخ دفع
الهيئة لكل قسط حتى تاريخ استرداد كافة تلك المبالغ من المقاول .
ويتم حساب تلك الفائدة وفقاً لما هو منصوص عليه بالفقرة
(ب) (٣) من المادة الحادية عشر .

٣ - في حالة إذا ما تم التنازل للهيئة عن كل احتياطي الغاز الذي اكتشفه المقاول
بمقتضى الفقرة (أ) أو (د) (٢) من المادة الحادية عشر ، فإن الهيئة توافق
على أن تدفع للمقاول مبلغاً من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية يحسب
على النحو الآتي :

(١) كافة تفقات البحث متضمنة تلك التي حصلت أثناء فترة تقييم الغاز مضروبة
في النسبة التي تسمى فيها يلي « ك » ، بين احتياطي الغاز المكتشف
في المنطقة (ويعبر عنها بليون متر مكعب قياسي) وسبعون بليون متر
مكعب قياسي . ولتنفيذ عملية الضرب المذكورة بعالية فإن قيمة « ك »
سوف تكون بين حدين الأدنى منهما واحد (١) الأعلى اثنين (٢) .

still to be developed within the Area ; or otherwise by turning at mutually agreeable conditions to CONTRACTOR a share of available Gas Reserves preferably coming from the Area or otherwise also from outside the Area. It being understood that in any case the pertinent provisions of this Agreement shall continue to apply to CONTRACTOR upon exercise of its right to export.

The exercise of the right to export Gas shall be then subject to reimbursement in cash in one payment, by CONTRACTOR of the part of the compensation corresponding to the reserves so transferred, bearing an interest starting from the date of payment by EGPC of each instalment until the date of receipt from CONTRACTOR of all such amounts. The rate of such interest shall be calculated as provided for in Article XI.3 (b).

3. In the event all the Gas Reserves found by CONTRACTOR are surrendered to EGPC pursuant to paragraph XI.2 (a) or (d), then EGPC agrees to pay CONTRACTOR a sum in U.S. Dollars calculated as follows :

(a) All the Exploration Expenditures including those expenditures incurred during the Gas Assessment Period times the ratio, hereinafter called "K", between the Gas Reserves discovered in the Area (expressed in billion S.C.M.) and seventy (70) billion S.C.M. The value of K, in order to effect the above multiplication, will be contained within two limits, the lower being one (1) and the upper being two (2) ;

(ب) تحسب الفائدة على نفقات البحث على النحو الآتى :

أثناء فترة (أو فترات) البحث يتم الاخطار بالمصروفات على أساس ربع سنوى وسوف تحصل المصروفات ربع السنوية التى يتم الاخطار بها على فائدة بسيطة يبدأ حسابها من نهاية الربع السنوى المتعلق بها وحتى تاريخ السداد ، وذلك بعدل مساوى لمتوسط اخطار الثلاثة (٣) شهور وفقا لمتوسط معدلات ليبور السائدة فى آخر يوم من كل ربع سنوى ، ويحسب هذا المتوسط عن الفترة من أول ربع سنوى لنفقات البحث وحتى الربع الذى يحين فيه تاريخ السداد ،

٤ - وفى حالة اذا ما اختار المقاول الدخول فى فترة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز وفقا للفترة (٢) (ب) من المادة الحادية عشر ، فإن الهيئة عندئذ توافق على أن تدفع للمقاول النسبة المئوية المخصصة للسوق المحلى (وفقا لما هو موضح فى الاخطار الثانى لاختيار احتياطى الغاز ، وذلك من المبلغ المحسوب وفقا للفقرات ٣ (أ) و ٣ (ب) بعاليه .

وتشمل نفقات البحث تلك النفقات التى حملت أثناء فترة تقييم الغاز بالإضافة الى الفائدة على نفقات البحث وفقا لما هو موضح بالفقرة (٣) ب من المادة الحادية عشر ،

وتاريخ السداد سيكون تاريخ الاخطار الثانى لاختيار احتياطى الغاز ، ويكون الدفع بمقتضى أحكام الفقرة (٥) من المادة الحادية عشر .

٥ - تقوم الهيئة بالسداد وفقا للفقرة (٣) أو الفقرة (٤) من المادة الحادية عشر وذلك اما بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية أو عينا بزيت خام، اذا كان متاحا تصديره ، وفق اختيار المقاول وباتفاق متبادل ، وذلك على أساس أقساط ربع سنوية متساوية (وتكون واجبة السداد عند نهاية كل ربع سنوى)

- (b) The interest on Exploration Expenditures shall be calculated as follows : during the Exploration Period (s) the Expenses shall be stated on a quarterly basis and each such quarterly stated expenses shall bear simple interest, from the end of the relevant quarter until the Repayment Date, at a rate equal to the average of all of the three (3) month notice LIBOR mean rates applicable on the last day of each quarter, such average to be calculated for the period from the first quarter of Exploration Expenditures until the quarter of the Repayment Date ;
4. In the event CONTRACTOR elects to enter into the Gas Export Project Feasibility Study Period, pursuant to paragraph XI.2 (b), then EGPC agrees to pay CONTRACTOR the Domestic Allocation Percentage (as set forth in the Second Gas Reserves Election notice) of the sum calculated as per paragraphs 3. (a) and 3. (b) above.

Exploration Expenditures including those expenditures incurred during the Gas Assessment Period plus the interest on such Exploration Expenditures as set forth in paragraph XI. 3 (b) ;

The Repayment Date shall be the date of the Second Gas Reserves Election Notice, and payment shall be made pursuant to paragraph XI. 5.

5. The repayment according to paragraph XI.3 or XI.4 shall be effected by EGPC either in U.S. Dollars or, if available for export, in Crude Oil at CONTRACTOR's option *and by mutual agreement*, in equal quarterly instalments (due at the end of each quarter) over a period of time not exceeding four (4)

خلال فترة زمنية لا تتعدى أربعة (٤) سنوات • وتضاف لكل قسط يحين وقت سداده الفائدة المحسوبة بالطريقة المنصوص عليها في الفقرة (٣) (ب) من المادة الحادية عشر وذلك من الرصيد المعلق الذي لم يدفع • على أن يكون مفهوماً أن متوسط معدل الفائدة المطبق يحسب خلال فترة تبدأ من تاريخ السداد حتى التاريخ الذي يصبح فيه القسط مستحق الدفع •

٦ - وفي حالة التنازل الجزئي عن احتياطي الغاز الذي تغطيه الفقرة (٤) من المادة الحادية عشر تدفع الهيئة الفرق بين المبلغ المحسوب وفق الفقرة (٣) من المادة الحادية عشر والمبلغ المحسوب والمدفوع وفق الفقرة (٤) من المادة الحادية عشر والمعدل وفقاً للفقرة (٨) من المادة الحادية عشر بنفس الطريقة المنصوص عليها في الفقرة (٥) من المادة العاشرة إذا وعندما يتنازل المفاوض للهيئة، خلال فترة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز عن رصيده من احتياطي الغاز، ويكون تاريخ السداد هو تاريخ هذا التنازل - ومبلغ السداد سوف :

(أ) لا يحمل أية فائدة ، إذا تم التنازل من جانب المفاوض عن احتياطي الغاز الذي يحتفظ به على الرغم من وجود الدليل على إمكانية تنفيذ مشروع ناجح لتصدير الغاز ، أو

(ب) يحمل فائدة بسيطة عن الفترة التي تبدأ من الخامس عشر من يوليو ١٩٨٧ حتى تاريخ التنازل ، ولكن بشرط أن لا يتعدى ذلك مدة خمسة (٥) سنوات إذا كان السبب هو عدم توفر الظروف اللازمة ولم يكن من المستطاع رغم جهود المفاوض أن يقام مشروع ناجح لتصدير الغاز خلال مدة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز • وتكون هذه الفائدة بمعدل مساوي لمتوسط أخطار الثلاثة شهور وفقاً لمتوسط

years. To each instalment so due shall be added interest computed in the manner provided in paragraph XI.3 (b) of the outstanding balance not paid, it being understood that the average of the applicable interest rate is calculated over the period from the Repayment Date to the date the instalment is due.

6. In the case of partial surrender of Gas Reserves covered by paragraph XI.4 the difference between the sum calculated according to paragraph XI.3 and the sum calculated and paid according to paragraph XI.4 as adjusted pursuant to paragraph XI.8 shall be paid by EGPC in the same manner as provided for under paragraph X.5 if and when, during the Gas Export Project Feasibility Study Period, CONTRACTOR surrenders the balance of the Gas Reserves to EGPC. The Repayment Date shall be the date of such surrender. The repayment sum shall :

(a) Not bear any interest, if the surrender of the Gas Reserves retained by the CONTRACTOR is effected notwithstanding the evidence of a viable Gas Export Project ; or

(b) Bear simple interest for the period starting from July 15th 1987 to the date of surrender but for no longer than five (5) years, if, due to the lack of necessary conditions and notwithstanding the diligence of the CONTRACTOR, a viable Gas Export Project as not achievable during the Gas Export Project Feasibility Study Period

معدلات ليور السائدة في آخر يوم من كل ربع سنوى خلال الفترة المذكورة وسوف تطبق على الفرق المشار اليه في هذه الفقرة (٦) من المادة الحادية عشر مع استبعاد أية فائدة تكون جزءا من ذلك الفرق .

٧ - إذا لم تحدث أية تنازلات أخرى نتيجة لتحقيق مشروع لتصدير الغاز . فإن للمقاول عندئذ أن يسترد من خلال انتاج الغاز ذلك الجزء من نفقات البحث التي لم تسدها له الهيئة بطريقة السداد المذكورة بعاليه والتي لا يكون قد تم استردادها بالفعل من انتاج الزيت .

٨ - وفي حالة اذا ما أعيد حساب النسبة المئوية المخصصة للسوق المحلى أثناء فترة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز ، فإن التسويات المناسبة فيما يتعلق بأية مدفوعات سوف تتم وفقا لأحكام الفقرة (٤) من المادة الحادية عشر.

٩ - أى من وكل المدفوعات التى تقوم الهيئة بسدادها للمقاول بموجب أحكام هذه المادة الحادية عشر ، سواء كانت بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية أو من الزيت الخام سوف تكون معفاة من دفع ضرائب ج.م.ع. سواء كانت ضرائب على الدخل أو على الأرباح الاجمالية أو غيرها من الضرائب .

١٠ - اذا كان المقاول ، وقت تحديد المبلغ الذى تدفعه له الهيئة مقابل الغاز بموجب هذه المادة الحادية عشر ، قد استرد بالفعل بعض أو كل نفقات البحث من انتاج الزيت الخام وفقا لما تنص عليه المادة الثالثة عشر من اتفاقية الالتزام ، فإن المبلغ الواجب دفعه مقابل احتياطي الغاز بموجب هذه المادة الحادية عشر ، والمعدل لتفادى تراكم الفائدة على التكاليف بعد استردادها ، سوف يخفض بمقدار مساو للمبلغ المسترد من الزيت الخام ، واذا حدث فى خلال أى ربع سنوى تقويمى ، أثناء دفع الهيئة لقيمة احتياطي الغاز بموجب هذه المادة الحادية عشر ،

Such interest shall be the average of all of the three-month notice LIBOR mean rates applicable on the last day of each quarter in said period and shall apply to the difference referred to in his paragsaph XI.6 excluding any interest amount being part of such difference.

7. If no further surrenders are effected because a Gas Export Project has been achieved, the CONTRACTOR shall then recover through Gas production that portion of Exploration Expenditures which is not repaid by EGPC through the above method of repayment and which has not been already recovered through Oil Production.
8. In the event the Domestic Allocation Percentage is recalculated during the Gas Export Project Feasibility Study Period, appropriate adjustments shall be made in respect of any payment under paragraph XI.4.
9. Any and all payments made by EGPC to the CONTRACTOR under the provisions of this Article XI, whether in U.S. Dollars or in Crude oil shall be exempt from the payment of A.R.E. taxes, whether income, gross profits or otherwise.
10. If at the time the amount of payment for Gas by EGPC under this Article XI is determined CONTRACTOR has already recovered some or all of its Exploration Expenditures from Crude Oil production as provided in Article XIII of the Concession Agreement, the amount payable for Gas Reserves pursuant to this Article XI, adjusted to avoid accrual of interest on costs after their recovery, shall be reduced by an amount equal to the recovery from Crude Oil. If in any calendar quarter during payment for Gas Reserves by EGPC under this Article XI CONTRACTOR is

أن كان المقاول مستحقاً أيضاً لاسترداد نفقات البحث من إنتاج الزيت الخام ، فإن الهيئة سوف تدفع خلال ذلك الربع سنوي مقابل احتياطي الغاز فقط ، ان وجد المبلغ المستحق على ما يزيد عن قيمة استرداد التكاليف المحققة من إنتاج الزيت الخام فقط وذلك وفقاً لجدول سداد احتياطي الغاز •

(المادة الثانية عشرة)

مشروع تصدير الغاز

يعنى مشروع تصدير الغاز كافة التسهيلات والعمليات الضرورية لإنتاج الغاز من المنطقة وكذلك إنتاج الغاز من مناطق التزام أخرى ، وفقاً للحالة ، وتجميع ونقل معالجة وتصدير ذلك الغاز في حالة سائلة ومنتجات الغاز و/أو مشتقاته •

١١ - خطة التصدير :

تقر كل من الهيئة والمقاول بأن :

(١) حصة الغاز التي تطلبها ج. م. ع للاحتياطي القومي للغاز تستوجب توزيع كميات الغاز المباح للتصدير بين مختلف المنتجين ، وترك لكل منهم كمية مخفضة من الغاز المباح للتصدير ، و

(ب) أنه من صالح الطرفين أن يحققا ، بعد تغطية الاحتياطي القومي للغاز تصدير كل الغاز المباح للتصدير في ج. م. ع. م. من خلال تسهيلات اسالة الغاز المشتركة وذلك من أجل :

١ - تحقيق اقتصاد في حجم المرافق بإنشاء وتشغيل تسهيلات اسالة الغاز المشتركة ، وبالتحديد تلك المرافق بين كل نقطة تسليم غاز تابعة لاتفاقية الالتزام وبين نقطة التصدير المشتركة •

also entitled to recover Exploration Expenditures from Crude Oil production, EGPC shall pay for Gas Reserves during such quarter only the amount, if any, as the scheduled payment for Gas Reserves may be in excess of the cost recovery realized from Crude Oil production.

ARTICLE XII

GAS EXPORT PROJECT

The Gas Export Project means all the facilities and operations necessary to produce Gas from the Area, together with Gas from other concession areas, as the case may be, and to collect, transport, process and export such Gas, in a liquid form, Gas Products and/or Gas Derivatives.

1. *Export Plan*

EGPC and CONTRACTOR acknowledge that :

- (a) The contribution of Gas required by the A.R.E. for the National Gas Reserves, would cause the Gas available for export to be allocated amongst the various Producers, affording each a reduced quantity of Gas available for export ; and
- (b) It is of mutual interest to achieve after satisfying the National Gas Reserves the export of all the Gas available in A.R.E. for export through common Downstream Facilities in order to :
 - (i) implement economy of scale by constructing and operating common Downstream Facilities, namely those facilities between each concession Gas Delivery Point and the common Export Point ;

٢ - توفير المرونة الضرورية لانتاج غاز كل منتج وذلك لضمان امدادات غاز مستمرة وكافية الى تسهيلات اسالة الغاز لزيادة كفاءة التشغيل طوال مدة مشروع تصدير الغاز .

(ج) يكون لكل شركة من الشركات الأعضاء المشاركة في مشروع تصدير الغاز الحق في أن تأخذ وتتصرف بحرية في كمية من الغاز الطبيعي السائل ومنتجات الغاز و/أو مشتقات الغاز وذلك بما يتفق واتفاقية الالتزام التي تكون الشركة طرفا فيها ، وبما يتناسب مع حصتها من انتاج الغاز المسلم الى تسهيلات اسالة الغاز .

(د) على كل منتج مبكر راغب في المشاركة في مشروع لتصدير الغاز فيما عدا الهيئة أن يقوم بإنشاء وتمويل ، أو يعمل على انشاء وتمويل ، تسهيلات اسالة الغاز بنسبة تمثل نسبة احتياطييه من الغاز المخصص لمشروع تصدير الغاز الى اجمالي احتياطيات الغاز المخصصة لمثل ذلك المشروع . وسوف تعامل مبالغ الاتفاق المتعلقة بالمشروع طبقا للأحكام الخاصة بها الموضحة باتفاقية الالتزام . كما توزع مصروفات تشغيل تسهيلات اسالة الغاز على كل مقاول من مقاولي المنتجين المبكرين بنفس نسبة ما تشله توريدات الغاز الجارية من منطقة التزام كل مقاول بالنسبة لاجمالي توريدات الغاز .

(هـ) ولضمان المساواة بين جميع الشركات الأعضاء فان حقوق كل شركة والتزاماتها (مثل حصتها في مصروفات التشغيل وحقتها في أخذ المنتج) بقدر ما هي محددة بالاحتياطيات الملتزم بها بحصة الانتاج المشتركة بها ، سوف تكون خاضعة للتعديل المناسب لنوعيات الغاز ، ومن المفهوم أن نوع الغاز الذي يتم تسليمه الى تسهيلات اسالة الغاز سوف تطابق المواصفات التي تحددها الشركات الأعضاء المشتركة في تسهيلات اسالة الغاز .

- (ii) provide the necessary flexibility for each Producer's Gas production in order to ensure a steady and reliable supply of Gas to the Downstream Facilities to enhance the operating efficiency throughout the life of the Gas Export Project.
- (c) Each Member Company participating in the Gas Export Project shall have the right to take and freely dispose of an amount of LNG, Gas Products and/or Gas Derivatives consistent with the concession agreement to which it is a party, in proportion to its share of the Gas production which is delivered to the Downstream Facilities.
- (d) Each Early Producer willing to participate in an export project (excluding EGPC) shall construct and finance or cause to be constructed and financed the Downstream Facilities in the same proportion that its Gas Reserves dedicated to the Gas Export Project bear to the total Gas Reserves dedicated to such Project, the relevant expenditures being treated in accordance with the relevant provisions set forth in its Concession Agreement. The operating expenses of the Downstream Facilities shall be allocated to each Early Producers Contractor in the same proportion that the current Gas deliveries from its concession area bears to the total Gas deliveries.
- (e) To ensure equity among the Member Companies each companies rights and obligations (such as Operating Expense Share and the right to take product) in so far as they are determined by committed reserves and contributed production, shall be subject to suitable adjustment for Gas quality. It being understood that the quality of Gas delivered to the Downstream Facilities will conform to specifications established by the Member Companies participating in the Downstream Facilities.

٢ - تنفيذ مشروع الغاز :

إذا رأت دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز أن احتياطات الغاز من المنطقة ذات جدوى عندئذ تقوم شركة بترول بورسعيد بتنفيذ كل من تنمية الغاز وتسهيلات اسالة الغاز والعمليات المتصلة بها وذلك بموجب شروط اتفاقية الالتزام بما أدخل عليها من تعديل . فإذا كانت دراسة جدوى مشروع تصدير الغاز سوف تنفذ بالمشاركة مع مقاولين آخرين ، وفقا للمادة التاسعة ووضعت تحت تصرف الهيئة أثناء فترة دراسة جدوى مشروع تصدير الغاز ، يقوم المقاولين المعنيين والراغبين في المشاركة في مشروع تصدير الغاز بتعيين لجنة تنسيق لمشروع تصدير الغاز تهدف الى تحقيق الأهداف الأساسية الآتية :

(١) تكوين الشركة المشتركة القائمة بعمليات تسهيلات اسالة الغاز (جوكو) لتتولى تصميم وانشاء وعمليات تسهيلات اسالة الغاز المشتركة وتتولى تلك الشركة القائمة بالعمليات تسليم كل منتج كل نصيبه من الغاز ومنتجات الغاز و/أو مشتقاته من تسهيلات اسالة الغاز عند نقطة التصدير . واذا ما تكونت تلك الشركة فانها سوف تكون وتمتلك وتدار وفقا للمبادئ الموضحة في المنطق رقم « أ » من هذا التعديل لاتفاقية الالتزام هذه . ويقوم مقاولو المنتجين المبكرين بتوفير الخبرة الفنية والتنسيق الضروري لانجاز تسهيلات اسالة الغاز . ولهذا الغرض سوف تقوم لجنة تنسيق مشروع تصدير الغاز بتعيين شركة من الشركات الأعضاء أو مجموعة من الشركات الأعضاء كمدير فنى ، بحيث تتولى كل منها واجبا محددًا . وهذا التعيين (أو التعيينات) سوف يتم على أساس من المبادئ الآتية :

١ - حجم احتياطي الغاز الذى تسهم به الشركة العضو المعينة
مديرا فنيا .

2. *Implementation Of The Gas Project*

If only Gas Reserves from the Area are considered in the Gas Export Project Feasibility Study, then both the Gas Development and the Downstream Facilities and the relevant operations shall be carried out by PORT SAID PETROLEUM COMPANY under the terms of its Concession Agreement, as amended.

In case the Gas Export Project Feasibility Study is carried out in association with Other Contractors pursuant to Article IX and made available to ECPC during the Gas Export Project Feasibility Study Period, all the contractors involved and willing to participate in the Gas Export Project shall appoint a Gas Export Project Co-ordination Committee aimed at reaching the following fundamental targets :

- (a) The formation of a downstream Facilities joint Operating Company (JOCO) which shall take care of the designing, construction and operations of the common Downstream Facilities. Such Operating Company shall deliver to each Producer all of its share of Gas, Gas Products and/or Gas Derivatives from the Downstream Facilities at the Export Point. Such Company, if formed, shall be constituted, owned and operated in accordance with the principles set forth in Annex "1" of this Concession Amendment.

The technical expertise and co-ordination necessary for the achievement of the Downstream Facilities shall be made available by the Early Producers' contractors. For this purpose the Gas Export Project Co-ordination Committee shall appoint as Technical Leader a Member Company or a group of Member Companies each with a specific task. Such appointment (s) will be based on the following principles :

- (i) volume of the Gas Reserves contributed by the appointed Technical Leader ;

٢ - أهليتها لأن تعمل كمدير فنى .

ويقدم المدير الفنى ، تحت اشراف ورقابة مباشرة من مجلس ادارة جوكو التصميم والهندسة والانشاء الضرورى لتسهيلات اسالة الغاز ، فضلا عن دراسة اقتصادية مفصلة لمشروع تصدير الغاز . وتقوم الشركة المشتركة القائمة بالعمليات بالدفع للمدير الفنى على أساس سعر التكلفة بالاضافة الى أتعاب مناسبة فى مقابل الأداء .

(ب) على الرغم مما ورد بالفقرة (٢) (أ) من المادة الثانية عشرة بعاليه تقوم اللجنة بفحص الأشكال البديلة لتنظيم تسهيلات اسالة الغاز التى قد تتضمن أية تنظيمات تعاونية خلاف تلك المنصوص عليها فى اتفاقية الالتزام وفى هذا الصدد فان اختصاصات اللجنة المشار اليها تشمل :

١ - وضع دراسة مقارنة اقتصادية وتنظيمية تتضمن تحديد أفضل طرق لتمويل تسهيلات اسالة الغاز بالنسبة للنماذج البديلة من التنظيمات التعاونية .

٢ - دراسة قوانين ج.م.ع. وكافة القوانين الأخرى التى تطبق على المقاولين لتحديد الآثار القانونية لأية تنظيمات بديلة تكون موضعا للبحث .

٣ - وبناء على البنود (١) و (٢) بعاليه تقوم اللجنة باخطار المقاولين المشتركين بما تتوصل اليه لكى يتدبروا أى بديل لجوكو يكون قابلا للتنفيذ . واذا ما رغب المقاولون بعد تقديم التقرير فى السعى لتحقيق شكل بديل للتنظيمات التعاونية الخاصة لتسهيلات اسالة الغاز ، خلاف جوكو ، فان عليهم طلب الموافقة من الهيئة . واذا ما حصل المقاولون على موافقة الهيئة ، فان عليهم اصدار توجيه للجنة لتبدأ تنفيذ التنظيم المتفق عليه .

(ii) its qualification to act as Technical Leader.

The Technical Leader will provide, under the direct supervision and control of the Board of JOCO, the necessary designing, engineering and construction of the Downstream Facilities, together with a detailed economic study of the Gas Export Project. The Technical Leader shall be paid by the joint Operating Company at cost plus a reasonable fee for its performance.

(b) Notwithstanding paragraph XII.2 (a) above, the committee will review alternative forms for the organization of the Downstream Facilities which may include any co-operative arrangements other than those stipulated in the concession agreements. In this context the Committee's terms of reference shall be :

(i) Establish the comparative economics and organization including the determination of the best method of financing the Downstream Facilities, for the alternative forms of co-operative arrangements.

(ii) Examine the laws of the A.R.E. and all other laws applicable to the contractors to determine the legal implications of any alternative arrangements examined.

(iii) Following (i) and (ii) above to report findings to the participating contractors in order that they may consider any viable alternative to JOCO.

Following the presentation of the report, if contractors wish to pursue an alternative form of co-operative arrangements for the Downstream Facilities, other than JOCO, the contractors will seek the approval of EGPC. Should the approval be obtained the contractors will direct the Committee to proceed to implement the agreed organization.

(ج) الحصول على المساعدة الحكومية لتسهيل تنفيذ مشروع تصدير الغاز ،
بما في ذلك الحصول على كافة التصريحات الضرورية لتشييد تسهيلات
اسالة الغاز في ج.م.ع.

(د) اعداد الخطة الشاملة لتنمية الغاز ووضع نظام الاتاج التجارى على
مدى عشرين (٢٠) عاما على أقل تقدير .

(هـ) التزامات نهائية من المقاولين الراغبين في تنمية احتياطات الغاز الخاصة
بكل منهم والمتاحة للتصدير ولامداد تسهيلات اسالة الغاز بالغاز
في ظل اشتراطات محددة . وتعقد لهذا الغرض اتفاقية تموين الغاز
المتخلف لكل منطقة التزام تتحرر بمعرفة وبين الهيئة والمقاول المختص
كطرف أول والشركة المشتركة القائمة بالعمليات (جوكو) أو أى تنظيم
تعاونى آخر وفقا للحالة كطرف آخر .

(و) تحديد أن التمويل الضرورى لتشييد تسهيلات اسالة الغاز متاح .

(ز) الضمانات الضرورية من حكومة ج.م.ع . وفقا لما تطلبه الشركة
(أو الشركات) المستوردة وحكومتها (أو حكوماتها) والمؤسسات
التمويلية بشأن تكريس الكمية الكافية من احتياطى الغاز واستمرار
تموين الغاز لمشروع تصدير الغاز .

وهذه الأهداف الأساسية المذكورة بعاليه ، باعتبارها متطلبات أولية لتحقيق
مشروع تصدير الغاز ، تسمى فيما يلى « الاحتياجات الأساسية » . وتقوم
لجنة تنسيق مشروع تصدير الغاز بتحديد تاريخ محدد للوفاء بتلك الاحتياجات
الأساسية .

- (c) Obtaining all Governmental assistance to facilitate implementation of the Gas Export Project, including the obtaining of all the necessary permits for the construction of the Downstream Facilities in the A.R.E.
- (d) Establishing the overall Gas development plan and the commercial production profile over a minimum period of twenty (20) years.
- (e) Firm commitments of willing contractors to develop the respective Gas Reserves available for export and to supply Gas, under specific provisions, to the Downstream Facilities. For this purpose a Residue Gas Supply Agreement for each concession area shall be made and entered into by and between EGPC and the relevant contractor as one party and the Joint Operating Company (JOCO), or any other co-operative arrangement as the case may be, as the other party ;
- (f) The determination that the necessary financing of the Downstream Facilities is available.
- (g) The necessary warranties from the A.R.E. Government as requested by the importing company (ies) its (their) government (s) and the financial institutions concerning the dedication of adequate Gas Reserves and the continuity of Gas Supply to the Gas Export Project.

The above fundamental targets, being pre-requisites for the achievement of the Gas Export Project, are hereinafter called "Essential Requirements". A Target Date for the fulfilment of such Essential Requirements shall be established by the Gas Export Project Co-ordination Committee.

٣ - المقاول غير الراغب :

بعد تقديم دراسة جدوى مشروع تصدير الغاز وقبل ثمانية عشر (١٨) شهرا على الأقل من التاريخ المستهدف لانجاز « الاحتياجات الأساسية » ، يمكن لأي مقاول داخل في مشروع تصدير الغاز أن يرسل اخطارا كتابيا الى الهيئة وللمقاولين الآخرين الراغبين بقراره بعدم رغبته في تنمية احتياطيته من الغاز المتاح للتصدير وبذا يعلن رفضه توريد الغاز لتسهيلات اسالة الغاز . وفي مثل تلك الحالة ، فان احتياطي الغاز المذكور سوف يعتبر في حكم المتنازل عنه للهيئة ويضاف الى احتياطيها من الغاز بغرض اعادة تقييم النسبة المئوية المخصصة للسوق المحلي التي يشترك بها المقاولون الراغبون في الاحتياطي القومي من الغاز، هذا اذا لم تزمع الهيئة باختيارها الذي سوف تمارسه في خلال ستين (٦٠) يوما من تاريخ الاخطار الكتابي من المقاول غير الراغب الاسهام بنفسها ، أو عن طريق احدي شركاتها التابعة باحتياطي غاز المقاول غير الراغب المتاح للتصدير في مشروع تصدير الغاز . وفي هذه الحالة فانها سوف تقوم بتنمية ذلك الاحتياطي والمشاركة به في تسهيلات اسالة الغاز كمقاول (مقاول ج.م.ع.) وذلك بالاضطلاع بكافة الحقوق والالتزامات المتعلقة به ، الا اذا نص هنا على خلاف ذلك .

٤ - المنتج المتأخر :

في حالة توافر احتياطي غاز متاح للتصدير من مناطق التزام غير تلك الخاصة بالمنتجين المبكرين بعد تحقيق الاحتياجات الأساسية ، يمكن عندئذ جمع ذلك الاحتياطي الاضافي من الغاز ومعالجته وتصديره عن طريق جوكو أو أية تنظيمات تعاونية أخرى ، وفقا للحالة ، بشرط أن لا يتأخر الانتاج التجاري الأولي للغاز

3. *Nonwilling Contractor*

After the presentation of the Gas Export Project Feasibility Study and at least eighteen (18) months before the Target Date set forth for the Essential Requirements, any contractor involved in the Gas Export Project may give written notice to EGPC and to the other willing contractors of its decision not to develop its Gas Reserves available for export, thus refusing to supply Gas to the Downstream Facilities. In such event, said Gas Reserves shall be deemed surrendered to EGPC and added to EGPC Gas Reserves for the purpose of re-assessing the Domestic Allocation Percentage to be contributed by the willing contractors to the National Gas Reserves ; unless, at EGPC option, to be exercised within sixty (60) days from the non-willing contractor written notice, the non-willing contractor Gas Reserves available for export be contributed to the Gas Export Project by EGPC or one of its affiliates which in such event shall develop such Gas Reserves and participate in the Downstream Facilities as contractor (A.R.E. Contractor) by assuming all the rights and obligations connected therewith, unless otherwise herein provided.

4. *Late Producer*

In case additional Gas Reserves are made available for export from concession areas other than the Early Producers' after the achievement of the Essential Requirements, then such additional Gas Reserves may be collected, processed and exported through JOCO, or any other co-operative arrangements, as the case may be, provided that Initial Commercial Production of Gas is not delayed and that enough spare.

وبشرط أن تبقى متوافرة طاقة احتياطية كافية ، أو أن يكون من الممكن تحقيق طاقة تجنيد بتكلفة اقتصادية ، وبشرط أن يرى المنتجون المبكرون بطريقة معقولة أن المنتجين الذين يحتفظون بذلك الاحتياطي الاضافى من الغاز سوف يكونون قادرين على الوفاء بالتزاماتهم المالية .

وفى هذه الحالة فان المنتج المتأخر سوف يدخل فى اتفاق (أو اتفاقات) مع المنتجين المبكرين ، بشرط قيام ترتيبات عادلة ومنصفة بين مقاولى المنتجين المبكرين ومقاول المنتج المتأخر بقدر يعكس الأعباء والمخاطر المالية التى يتحملها مقاولو المنتجين المبكرين ، ويشترط ، مع ذلك ، أن لا تضاعف التكاليف المستقطعة نتيجة لمثل تلك الترتيبات .

(المادة الثالثة عشرة)

عمليات الانتاج بعد الاكتشاف التجارى

١ - عند اكتشاف تجارى للغاز فان الهيئة والمقاول سوف يقومان بتكوين شركة قائمة بالعمليات فى ج . م . ع . ، ان لم تكن قد تكونت من قبل ، هى شركة بورسعيد وذلك طبقاً لأحكام المادة السادسة من اتفاقية الالتزام ، بسا أدخل عليها من تعديل وذلك لتقوم بتنفيذ تنمية الغاز وتسهيلات اسالة الغاز والعمليات ، أو تنمية الغاز وحده ، وفقاً للحالة .

٢ - اذا ما تم انتاج كل من الزيت الخام والغاز فى المنطقة فان على الشركة القائمة بالعمليات المسماة شركة بورسعيد أن تحتفظ بحسابات منفصلة لكل منهما حتى تتمكن الهيئة والمقاول من أن يزاولا حقوقهما والوفاء بالتزاماتهما فى ظل اتفاقية الالتزام وفقاً لما دخل عليها من تعديل .

capacity is available or capacity revamping is economically achievable, and that the producers holding such additional Gas Reserves will, in the reasonable opinion of Early Producers, be able to satisfactorily meet their financial obligations.

In such event the Late Producer shall enter into agreement (s) with the Early Producers, on condition that between the Early Producer contractors and Late Producer contractor fair and equitable arrangements are set up as to reflect the financial burdens and risks borne by the Early Producer contractors ; provided, however, that no double recoupment of costs be produced as a result of such arrangements.

ARTICLE XIII

PRODUCTION OPERATIONS

AFTER COMMERCIAL DISCOVERY

1. Upon a Commercial Gas Discovery, EGPC and CONTRACTOR shall form if not previously formed, in the A.R.E. an operating company, PORT SAID, pursuant to Article VI of the Concession Agreement, as amended, to carry out Gas Development and Downstream Facilities and operations or only Gas Development as the case may be.
2. If both Crude Oil and Gas production are achieved from the Area, the operating company, namely PORT SAID shall keep separate accounts in order to let EGPC and CONTRACTOR fulfil their rights and obligations under the Concession Agreement, as amended.

(المادة الرابعة عشرة)استرداد التكاليف والمصروفات واقتسام الاتساج

في حالة انجاز المقاول بسفرده مشروع لتصدير الغاز حيث ينتج ويصدر احتياطيه المتاح فقط من الغاز ، أو في حالة اتفاق مجموعة من المقاولين على انشاء تسهيلات لاسالة الغاز المشتركة بينهم وفقا للفقرة (٢) (أ) من المادة الثانية عشرة ، فان الأحكام الآتية سوف تنطبق على الغاز :

١ - استرداد تكاليف الغاز :

(أ) مع مراعاة النصوص الخاصة بالمراجعة الحسائية يكون المقاول مستحقا لاسترداد التكاليف والمصروفات الخاصة بجميع عمليات البحث وتنمية الغاز وتسهيلات أسالة الغاز في حدود وحتى خمسين (٥٠٪) في المائة سنويا من كل الغاز (وبالتحديد الغاز الطبيعي المسال ومكثف عقد الاستغلال ومنتجات الغاز و/أو مشتقات الغاز) المنتج والمحتفظ به من كل عقود الاستغلال للتنمية بمقتضى تعديل اتفاقية الالتزام هذه وما لم يستخدم في العمليات البترولية (ويسمى فيما يلي « استرداد تكاليف الغاز ») • ويمكن للمقاول أن يستخدم عشرة (١٠٪) في المائة اضافية سنويا أى بحد أقصى ستين (٦٠٪) في المائة سنويا من الغاز المذكور ومكثف عقد الاستغلال ومنتجات الغاز و/أو مشتقات الغاز ، لاسترداد التكاليف والمصروفات وذلك بموجب اخطار كتابي بهذا المعنى قبل ثلاثين (٣٠) يوما من بداية سنة الاتساج الخاصة به ويمكن للمقاول الحصول على هذه النسبة

ARTICLE XIV

RECOVERY OF COSTS AND EXPENSES AND PRODUCTION SHARING

In case CONTRACTOR carries out an individual Gas Export Project through which only its available Gas Reserves are produced and exported, or in case common Downstream Facilities are provided for by a group of contractors, pursuant to paragraph XII.2 (a), the following provisions shall apply to Gas :

1. Cost Recovery Gas

(a) Subject to the auditing provisions CONTRACTOR shall be entitled to recover costs and expenses relating to all Exploration, Gas Development and Downstream Facilities to the extent of, and out of, fifty percent (50 %) per annum, of all Gas, (namely LNG, Lease Condensate, Gas Products and/or Gas Derivatives) produced and saved from all development leases hereunder and not used in petroleum operations (hereinafter called Cost Recovery Gas). Up to an additional ten percent (10 %) per annum, that is to say, a maximum of sixty percent (60 %) per annum of said gas, Lease Condensate, Gas Products and/or Gas Derivatives, can be used by CONTRACTOR to recover costs and expenses by giving thirty (30) days' written notice to that effect prior to the beginning of the relevant production year. This additional percentage per annum may be obtained by CONTRACTOR on condition

المثوية الاضافية السنوية بشرط أنه على مدى فترة الاثنى عشرة (١٢) سنة التالية على الانتاج التجارى الأولى للغاز ، فان نصيب الغاز المذكور المستخدم لاسترداد التكاليف والمصروفات لن يتعدى خمسين (٥٠ /) في المائة من اجمالى الغاز المنتج والمحتفظ به خلال فترة الاثنى عشرة (١٢) سنة المذكورة .

ولغرض هذا التعديل لاتفاقية الالتزام فان الانتاج التجارى الاولى للغاز سوف يعنى التاريخ الذى يبدأ فيه تسليم الامداد الأول المنتظر من الغاز الطبيعى المسال ومكثف عقد الاستغلال ومنتجات الغاز و/أو مشتقات الغاز عند نقطة التصدير .

وتسترد تلك التكاليف والمصروفات من استرداد تكاليف الغاز على النحو الآتى :

١ - كل مصروفات التشغيل التى حملت ودفعت بعد الانتاج التجارى الأولى للغاز يتم استردادها اما فى السنة الضريبية التى حملت ودفعت فيها تلك المصروفات أو فى السنة الضريبية التى وقف فيها الانتاج التجارى الأولى للغاز ، أيهما يأتى لاحقاً . وفى حالة اقتاج كل من الزيت الخام والغاز فى نفس الوقت يتم اقسام المصروفات غير المباشرة والعامه بين انتاج الزيت الخام والغاز حسب نسبة مبلغ مصروفات التشغيل التى صرفت مباشرة لكل من اقتاج الزيت الخام والغاز .

that over the entire twelve (12) year period following the Initial Commercial Production of Gas, the share of said Gas utilized for the recovery of costs and expenses does not exceed fifty percent (50 %) of the total Gas produced and saved during said twelve (12) year period. For the purpose of this Concession Amendment the Initial Commercial Production of Gas shall mean the date on which the first regular supply of LNG, Lease Condensate, Gas Products and/or Gas Derivatives are delivered at the Export Point.

Such costs and expenses shall be recovered from the Cost Recovery Gas in the following manner :

- (i) All the Operating Expenses incurred and paid after the Initial Commercial Production of Gas.

Such Operating Expenses shall be recoverable either in the Tax Year in which such expenses are incurred and paid or the Tax Year in which Initial Commercial Production of Gas occurs whichever is later date. In case of simultaneous production of Crude Oil and Gas, the indirect and general expenses shall be shared between the Gas and Crude Oil production in proportion to the amount of the Operating Expenses directly attributable to Crude Oil and Gas production

٢ - تكون نفقات البحث ، شاملة ما تراكم منها قبل بداية الانتاج التجارى الأولي للغاز قابلة للاسترداد بمعدل خمسة وعشرين (٢٥٪) في المائة سنويا ابتداء من السنة الضريبية التي حملت ودفعت فيها تلك النفقات أو السنة الضريبية التي بدأ فيها الانتاج التجارى الأولي للغاز ، أى التاريخين يأتى لاحقا .

٣ - نفقات التنمية ، شاملة ما تراكم منها قبل بداية الانتاج الأولي للغاز ، تكون قابلة للاسترداد بمعدل اثنى عشرة ونصف (١٢.٥ ٪) في المائة سنويا أما في السنة الضريبية التي حملت وأنفقت فيها تلك النفقات أو السنة الضريبية التي بدأ فيها الانتاج التجارى الأولي للغاز ، أى التاريخين يأتى لاحقا .

٤ - اذا حدث في سنة ضريبية أن كانت التكاليف أو المصروفات أو النفقات القابلة للاسترداد بموجب أحكام البنود (١) و (٢) و (٣) الواردة بعلية تزيد على قيمة كل المسموح به من استرداد تكاليف الغاز وفقا لما هو موضح بالفقرة (١) (أ) بعلية ، في تلك السنة الضريبة ، ترحل الزيادة الى السنة (أو السنوات) الضريبية التالية على التوالى حتى يتم استردادها بالكامل ولكن ليس بأية حال بعد انتهاء اتفاقية الالتزام المعدلة فيما يتعلق بالمقاول .

- (ii) Exploration Expenditures including those accumulated prior to the commencement of Initial Commercial Production of Gas, shall be recoverable at the rate of twenty five percent (25 %) per annum starting either in the Tax Year in which such expenditures are incurred and paid or the Tax Year in which Initial Commercial Production of Gas commences, whichever is later date.
- (iii) Development Expenditures, including those accumulated prior to the commencement of Initial Commercial Production of Gas shall be recoverable at the rate of twelve and one half percent (12.5 %) per annum starting either in the Tax Year in which such expenditures are incurred and paid or the Tax Year in which Initial Commercial Production of Gas commences, whichever is later date.
- (iv) To the extent that, in a Tax Year, costs, expenses or expenditures recoverable per paragraphs (i), (ii) and (iii) preceeding exceed the value of all the allowable Cost Recovery Gas, as set forth in paragraph 1. (a) above, for such Tax Year, the excess shall be carried forward for recovery in the next succeeding Tax Year or Years until fully recovered, but in no case after the termination of the Concession Agreement, as amended, as to CONTRACTOR.

٥ - ولغرض تحديد تصنيف التكاليف والمصروفات والنفقات

المطبقة لاستردادها تطبيق الأحكام الآتية :

١ - نفقات البحث القابلة للاستيراد تعنى جميع التكاليف والمصروفات التي حملت ودفعت بخصوص عمليات البحث (شاملة تلك التي تراكمت قبل الانتاج التجارى الأولي للغاز) الى الحد الذي تكون فيه لا تزال قابلة للاسترداد بواسطة المقاول وفقا للمادة الحادية عشرة .

٢ - نفقات تنمية الغاز تعنى جميع التكاليف والمصروفات التي حملت ودفعت بخصوص عمليات تنمية الغاز وتسهيلات اسالة الغاز ، وفقا لتوزيعها على المقاول ، ماعدا مصروفات التشغيل . وتشمل نفقات تنمية الغاز خمسين (٥٠ ٪) في المائة من كل الفائدة التي دفعها المقاول قبل الانتاج التجارى الأولي للغاز لتمويل تسهيلات اسالة الغاز وفقا للفقرة (٥) من المادة الخامسة عشر فيما يلى . وسوف تراكم تلك الفائدة حتى ذلك التاريخ وتسترد كنفقات تنمية ، و

٣ - مصروفات التشغيل تعنى جميع التكاليف والمصروفات التي حملت ودفعت بعد الانتاج التجارى الأولي للغاز في عمليات انتاج الغاز وتسهيلات اسالة الغاز وفق توزيعها على المقاول ، والتي من الطبيعي أنها غير قابلة للاستهلاك عادة . وعلى أية حال ، فان مصروفات تشغيل الغاز تشمل عمليات اصلاح الابار واصلاح وصيانة الأصول ، وتشمل أيضا جميع النفقات التي حملت أثناء البحث والتنمية في الحفر واتمام عمليات آبار الغاز المتعلقة بينود ليست لها في حد ذاتها قيمة تعويضية

(v) For the purpose of determining the classification of applicable costs, expenses, and expenditures for their recovery, the following terms shall apply :

- 1 - Recoverable Exploration Expenditures shall mean all costs and expenses incurred and paid in relation to the Exploration^m operations (including those accumulated prior to the Initial Commercial Production of Gas), to the extent they are still recoverable by CONTRACTOR pursuant to Article XI.
- 2 - Gas Development Expenditures shall mean all costs and expenses incurred and paid in relation to Gas Development and to the Downstream Facilities, as allocated to CONTRACTOR, with the exception of the Operating Expenses. Gas Development Expenditures shall include fifty percent (50 %) of all interest paid by CONTRACTOR prior to the Initial Commercial Production of Gas for the financing of the Downstream Facilities as provided for in paragraph XV. 5 hereunder. Such interest shall be accumulated up to such date and recovered as Development Expenditures ; and
- 3 - Operating Expenses shall mean all costs and expenses incurred and paid after the Initial Commercial Production of Gas for Gas production and Downstream Facilities operations as allocated to CONTRACTOR, which are not normally depreciable.

However, Gas Operating Expenses shall include workovers, repair and maintenance of assets and shall include also all expenditures incurred during exploration and development for drilling

مثل العمالة والتصميم الجيولوجي والأعمال الهندسية وغيرها من أعمال الاشراف الفنى المساعدة والمبالغ المدفوعة لمقاولي الحفر وغيرهم والمهمات والمعدات التي استهلكت أو فقدت وأعمال الثقب واختبار الطبقات والتبطين وتسجيل الأداء والنقل .

وتشمل مصروفات التشغيل خمسين (٥٠ ٪) في المائة من جميع ما دفعه المقاول بعد بداية الاتاج التجاري الأولى للغاز لتمويل تسهيلات اسالة الغاز وفقا لنص الفقرة (٥) من المادة الخامسة عشر فيما يلي .

٦ - من المفهوم والمتفق عليه أن استرداد التكاليف والمصروفات بناء على المعدلات الموضحة بعالية يتم توزيعها بالتناسب لكل ربع سنوى (بنسبة الربع لكل ربع سنة) وعلى أية حال فانه اذا لم تسترد التكاليف أو المصروفات القابلة للاسترداد في الربع سنة حسب توزيعها ، فانها ترحل للاسترداد في الربع سنة التالى .

(ب) يأخذ المقاول ويتصرف منفردا كل عام في كل الغاز المنتج المخصص لاسترداد التكلفة ، علاوة على نصيبه من رصيد الغاز ، وفقا لما هو منصوص عليه في الفقرة (٢) بأدناه من هذه المادة الرابعة عشرة . واذا كانت قيمة الغاز المخصص لاسترداد التكلفة (وفقا لما هو محدد بالفقرة الفرعية (٣) بأدناه) تزيد عن التكاليف والنفقات الفعلية القابلة للاسترداد ، شاملة أية مبالغ مرحلة بمقتضى الفقرات الفرعية (١) (أ) (٤) بعالية والتي يجب أستردادها في تلك السنة ، فان على المقاول أن يدفع للمهيئة قيمة الزيادة في الغاز المخصص لاسترداد التكلفة الذى يكون قد أخذه بالفعل وتصرف فيه منفردا وذلك بالطريقة الموضحة في المادة الرابعة من النظام المحاسبى المتضمن فى الملحق « هـ » من اتفاقية الالتزام ، ويعتبر أن المقاول قد اشترى الزيادة فى الغاز المخصص لاسترداد التكلفة .

and completing operations of gas wells related to items which themselves do not have a salvage value, as, for example, labor, geological design, engineering and other technical assistance supervision, amounts paid to drilling and other contractors, material and equipment consumed or lost, perforating, formation testing, cementing, logging and transportation. Such Operating Expenses shall include fifty percent (50 %) of all interest paid by CONTRACTOR after the beginning of Initial Commercial Production of Gas for the financing of the Downstream Facilities as provided for in paragraph XV. 5 hereunder.

- (vi) It is understood and agreed upon that the recovery of costs and expenses as based upon the rates referred above shall be allocated to each quarter proportionately (one fourth to each quarter). However, any recoverable costs and expenses not recovered in one quarter, as thus allocated, shall be carried forward for recovery in the next quarter.
- (b) CONTRACTOR shall each year take and separately dispose of all Cost Recovery Gas produced, plus its share of the balance of the Gas, as stipulated in paragraph (2) below of this Article XIV. To the extent that the value of the Cost Recovery Gas (as determined in sub paragraph 3. below) exceeds the actual recoverable costs and expenditures, including any carry forward from sub paragraph (1) (a) (iv) above, to be recovered in that year, the value of such Excess Cost Recovery Gas actually taken and separately disposed of by CONTRACTOR shall be paid by CONTRACTOR to EGPC in the manner set forth in Article IV of the Accounting Procedure contained in Annex "E" of the Concession Agreement, and CONTRACTOR shall be deemed to have purchased such Excess Cost Recovery Gas.

٢ - اقتسام الانتاج :

النسبة المئوية المتبقية من الغاز الطبيعي المسال ، ومكثف عقد الاستغلال ومنتجات الغاز و/أو مشتقات الغاز تأخذها وتتصرف فيها على انفراد كل من الهيئة والمقاول وذلك وفقا لتدرج الزيادة الآتى :

نصيب المقاول %	نصيب الهيئة %	الغاز المنتج والمتناظ به من المنطقة ومما لم يستخدم في العمائم البترولية مقومة بمايون متر مكعب قياس يوميا
		(أ) حتى ١٤,٢ منتجة في :
٣٢,٥	٦٧,٥	١ - عمق الماء حتى ١٠٠ متر
٣٥, -	٦٥, -	٢ - عمق الماء أزيد من ١٠٠ متر وحتى ٢٠٠ متر ...
٣٦, -	٦٤, -	٣ - عمق الماء أزيد من ٢٠٠ متر
		(ب) زيادة عن ١٤,٢ وحتى ٢٨,٤ منتجة في :
٣٠, -	٧٠, -	١ - عمق الماء وحتى ١٠٠ متر
٣٢,٥	٦٧,٥	٢ - عمق الماء أزيد من ١٠٠ متر وحتى ٢٠٠ متر ...
٣٤, -	٦٦, -	٣ - عمق الماء أزيد من ٢٠٠ متر
		(ج) زيادة عن ٢٨,٤ منتجة في :
٢٧,٥	٧٢,٥	١ - عمق الماء حتى ١٠٠ متر
٣٠, -	٧٠, -	٢ - عمق الماء أزيد من ١٠٠ متر وحتى ٢٠٠ متر ...
٣١, -	٦٩, -	٣ - عمق الماء أزيد من ٢٠٠ متر

2. **Production Sharing :**

The remaining percentage of LNG, Lease Condensate, G Products and/or Gas Derivatives shall be taken and disposed of separately by EGPC and CONTRACTOR according to the following incremental scale :

Gas produced and saved from the Area and not used in Petroleum Operations expressed in million standard cubic meters per day	EGPC share %	CONTRACTOR share %
(a) Up to 14.2 produced in :		
(i) water depths up to 100 meters	67.5	32
(ii) water depths over 100 meters and up to 200 meters	65.0	35
(iii) water depths over 200 meters	64.0	36
(b) In excess of 14.2 and up to 28.4 produced in :		
(i) water depths up to 100 meters	70.0	30
(ii) water depths over 100 meters and up to 200 meters	67.5	32
(iii) water depths over 200 meters	66.0	34
(c) In excess of 28.4 produced in :		
(i) water depths up to 100 meters	72.5	27
(ii) water depths over 100 meters and up to 200 meters	70.0	30
(iii) water depths over 200 meters	69.0	31

٣ - (أ) لأغراض تحديد قيمة كمية الغاز المخصص لاسترداد التكاليف التي يستحقها المقاول بموجب تعديل اتفاقية الالتزام هذه في كل نصف سنة تقويمية يؤخذ بالمتوسط المرجح للأسعار المحققة بعملة قابلة للتحويل الحر لاية مبيعات تصديرية من الهيئة أو المقاول تسليم ظهر الناقل (قوب) في نقطة التصدير في ظل جميع عقود بيع الغاز طويلة الأجل السارية المفعول بالنسبة للغاز الطبيعي المسال ومكثف عقد الاستغلال ومنتجات الغاز و/أو مشتقات الغاز ، وفقا للحالة .

(ب) يحاول المقاول ، بناء على طلب الهيئة ، ببذل جهوده لبيع نصيب الهيئة من الغاز الطبيعي المسال ومكثف عقد الاستغلال ومنتجات الغاز و/أو مشتقات الغاز بأحسن سعر ممكن في ظل عقود بيع طويلة الأجل لفترات تطول على الأقل خمسة (٥) سنوات متتالية ويدفع المقاول للهيئة مبلغا يمثل عائد تلك المبيعات مخصوصا منه نسبة مئوية معقولة تمثل أتعاب ومصروفات التسويق .

٤ - بعد بدء الانتاج المنتظم وقبل بدء كل نصف سنة تقويمية بتسعين (٩٠) يوما على الأقل تعد بورسعيد تنبؤا كتابيا تقدمه للمقاول والهيئة بين اجمالي كمية الغاز التي تقدر الشركة القائمة بالعمليات أنه يمكن انتاجها والاحتفاظ بها ونقلها بموجب هذه الاتفاقية أثناء نصف السنة التقويمية المذكورة وفقا لأصول صناعة الغاز السليمة وتبذل الشركة القائمة بالعمليات جهدها لتنتج في كل نصف سنة تقويمية الكمية المتبأ بها . وتدفع الشركة القائمة بالعمليات الغاز وفقا للوائح الحكومية وفيها يعاير الغاز أو يقاس بالأمتار أو أى طريقة أخرى من أجل الاتاوة وللأغراض الأخرى التي تتطلبها اتفاقية الالتزام .

3. (a) For the purposes of determining the value of the quantity of Cost Recovery Gas to which CONTRACTOR is entitled hereunder during each calendar semester, the weighted average price realized in freely convertible currency from F.O.B. point of export sales by either EGPC or CONTRACTOR under all Gas long term sale contracts currently in effect for LNG, Lease Condensates, Gas Products and / or Gas Derivatives, as the case may be.
- (b) CONTRACTOR, upon EGPC request, shall endeavour to sell EGPC's share of LNG, Lease Condensate, Gas Products and/or Gas Derivatives at the best possible price under long-term sale contracts for periods of at least five (5) consecutive years, and shall pay to EGPC an amount representative of the proceed of such sales less a reasonable percentage representing marketing fees and expenses.
4. PORT SAID shall prepare (not less than ninety (90) days prior to the beginning of each calendar semester following regular production) and furnish in writing to CONTRACTOR and EGPC a forecast setting out the total quantity of Gas that Operating Company estimates can be produced, saved and transported hereunder during such calendar semester in accordance with good gas industry practices. Operating company shall endeavour to produce each calendar semester the forecast quantity. The Gas shall be handled according to Government Regulations, by Operating Company in which said Gas shall be metered or otherwise measured for royalty, and the other purposes required by the Concession Agreement.

٥ - للمقاول الحق وعليه الالتزام في أن يأخذ بمفرده ويتصرف أولا بأول في جملة ما يستحقه من الغاز الطبيعي المسال ، ومكثف عقد الاستغلال ومنتجات الغاز و/أو مشتقات الغاز وفقا لما هو محدد في الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة . ويحق للمقاول ، بعد سداده للمبالغ المستحقة للهيئة بمقتضى الفقرتين (١) (ب) ، أن يحتفظ في الخارج بجميع الأموال التي يحصل عليها خارج البلاد شاملة حصيلة بيع نصيبه المصدر من الغاز الطبيعي المسال ومكثف عقد الاستغلال ومنتجات الغاز و/أو مشتقات الغاز .

٦ - وقبل بدء الانتاج التجارى الأولى بوقت مناسب فان الهيئة والمقاول سوف يجتمعان للاتفاق على نظام لتوقيت شحن الناقلات من نقطة التصدير المتفق عليها .

(المادة الخامسة عشر)

تسهيلات اسالة الغاز

للحصول على التمويل الضرورى لانشاء تسهيلات اسالة الغاز فان أطراف هذه الاتفاقية يوافقون على الآتى :

١ - تحصل الهيئة على نصيبها من الغاز الطبيعي المسال ومنتجات الغاز و / أو مشتقات الغاز عند مخرج تسهيلات اسالة الغاز على أن يكون مفهوما أن كل الغاز المنتج في ظل هذا التعديل لاتفاقية الالتزام ، ما عدا الغاز المطلوب للاستخدام الداخلى فى العمليات وفيما عدا المتنازل عنه للهيئة أو المخصص للهيئة بمقتضى أحكام المادة الثامنة من هذه الاتفاقية ، سوف يكون مخصصا لتسهيلات اسالة الغاز شاملا أية اتاوة قد تختار الحكومة أخذها عينا . وعلى الشركة أو الشركات الأعضاء للمقاول أن تؤمن وتحمى ضد أية أضرار ، ناتجة عن تصرف أو اجراء ، نصيب الهيئة من الغاز الذى تكون مستحقة له فى أى وقت فى تسهيلات اسالة الغاز .

5. CONTRACTOR shall have the right and the obligation separately take and dispose of currently all of the LNG Lease condensate, Gas Products and/or Gas Derivatives which it is entitled as is determined in accordance with paragraphs 1. and 2. of this Article. Subject to payment sums due to EGPC under paragraph 1. (b), CONTRACTOR shall have the right to retain abroad all funds acquired by abroad including the proceeds from the sale of its share of LNG, Lease Condensate, Gas Products and/or Gas Derivatives exported.
6. At a reasonable time prior to the Initial commercial Production EGPC and CONTRACTOR shall meet and agree upon procedure for scheduling tanker lifting from the agreed upon point of export.

ARTICLE XV

DOWNSTREAM FACILITIES

In order to obtain necessary financing for the construction of Gas Downstream Facilities, the Parties hereto agree as follows:

1. EGPC shall obtain its share of the LNG, Gas Products and Gas Derivatives at the outlet of the Downstream Facilities on the understanding that all Gas produced under this Concession Amendment, except for Gas required for internal use for operations and further except for Gas surrendered or dedicated to EGPC under the provisions of Article X herein, shall be committed to such Gas Downstream Facilities including any royalties the GOVERNMENT elect to take in kind. CONTRACTOR's Member Company shall indemnify and keep harmless EGPC from any action or procedure against the share of Gas in the Downstream Facilities to which EGPC will be entitled at any given time.

٢ - تمتلك الشركة أو الشركات العضو للمقاول بالكامل أو جزئياً لتسهيلات اسالة الغاز ومع ذلك ، فان تلك الملكية سوف تنتقل تدريجياً للهيئة عندما تسترد التكاليف الخاصة بها وفقاً للفقرة (١) من المادة الرابعة عشرة من هذه الاتفاقية وتنتقل الى الهيئة تلقائياً كل ملكية الشركة (الشركات) العضو للمقاول لتسهيلات اسالة الغاز ، اما بعد استردادها بالكامل للتكاليف الخاصة بتلك المرافق طبقاً للفقرة (١) من المادة الرابعة عشرة من هذه الاتفاقية أو عند انقضاء فتره التعديل لاتفاقية الالتزام وفقاً للمادة التاسعة من هذه الاتفاقية ، أو عند انتهاء أجل اتفاقية الالتزام . بما دخل عليها من تعديل ، في ظل أحكام المادة الواحد والعشرين من اتفاقية الالتزام أو عندما يصبح الحقل (الحقول) غير قادر على الانتاج للتصدير خارج ج ٤٠٤٠ .

٣ - (أ) سوف تحصل الهيئة ، بصفتها ممثلاً للحكومة ، على خطاب ضمان من البنك الأهلي المصري ، أو من بنك (بنوك) معتمد في ج ٤٠٤٠ ع يتشى مع مضمون الملحق رقم «ب» من هذا التعديل للاتفاقية وبمقتضى ذلك الضمان يتعهد البنك (البنوك الضامن وفقاً لما هو منصوص عليه بمقتضى هذه الاتفاقية بضمان دفع خمسين (٥٠٪) فى المائة من التمويل الذى حصلت عليه الشركة (الشركات) العضو للمقاول لانشاء تسهيلات اسالة الغاز . ويصدر هذا الضمان من البنك لصالح الشركة (الشركات) العضو للمقاول عند تاريخ توقيع اتفاقية القرض الخاصة بها ، وسوف يتم تطبيقه اذا ما انقطع تدفقه الغاز من تسهيلات اسالة الغاز كنتيجة مباشرة لقرار من حكومة ج ٤٠٤٠ ع وفقاً لما هو موضح بهذه الاتفاقية . ويخفض تلقائياً المبلغ الكلى لهذا الضمان والمسئولية المترتبة عليه فى كل نصف سنة عند استحقاق سداد أقساط القرض أو عندما يتم استرداد تكاليف تسهيلات اسالة الغاز وفقاً لأحكام هذا التعديل لاتفاقية الالتزام .
أيهما أكبر .

2. The Gas Downstream Facilities shall be fully or partially owned by CONTRACTOR's Member Company (ies) ; however, such ownership shall be gradually transferred to EGPC as the relevant costs are recovered according to paragraph XIV 1. herein. The entire CONTRACTOR's Member Company (ies) ownership of the Downstream Facilities shall be automatically and wholly transferred to EGPC either upon full recovery of the relevant costs by CONTRACTOR's Member Company (ies) in accordance with paragraph XIV 1. herein, or upon the expiration of the duration of this Concession Amendment as provided in Article IX herein, or upon the termination of the Concession Agreement, as amended under the provisions of Article XXI of the Concession Agreement, or when the field (s) is no longer capable of production for export outside the A.R.E.

3. (a) EGPC, as representative of the GOVERNMENT, shall obtain from the National Bank of Egypt or from any other acceptable A.R.E. bank (s) a «Bank Guaranty» substantially in accordance with Annex «2» hereto, under which the Guarantor Bank (s) undertakes to guarantee, as herein provided, fifty percent (50%) of the financing obtained by CONTRACTOR's Member Company (ies) for the construction of the Downstream Facilities. Such Bank Guaranty shall be issued in favour of the CONTRACTOR's Member Company (ies) at the date of signature of the relevant Loan Agreement, and shall be applicable only in the event the flow of Gas of the Downstream Facilities is interrupted due directly to any A.R.E. Governmental act as defined herein. The total amount of said Guaranty and the liability thereunder shall be reduced automatically each semester as the instalments of the loan are due to be paid or as the costs of the Downstream Facilities are recovered pursuant to the provisions of this Concession Amendment, whichever is greater.

وسوف يخطر البنك الضامن بذلك التخفيض (التخفيضات) وذلك بموجب اخطار كتابي مشترك من الهيئة والشركة (الشركات) العضو للمقاول يوضح مبلغ التخفيض .

وينتهي ذلك الضمان عندما يتم سداد كل مبلغ القرض بالكامل ، أو عندما تسترد الشركة (الشركات) للمقاول كافة تكاليف تسهيلات اسالة الغاز ، أو عندما يستحق سداد آخر قسط من القرض ، أو عندما يصبح الحقل (الحقول) غير قادر على الانتاج بغرض التصدير الى خارج ج.م.ع. أو عند انتهاء اتفاقية الالتزام بما دخل عليها من تعديل ، وفقا لأحكام المادة التاسعة من هذه الاتفاقية أو المادة الواحدة والعشرين من اتفاقية الالتزام ، أيهما يقع أولا .

وتدفع الشركة (الشركات) العضو للمقاول ، عن طريق الهيئة ، كافة الأتعاب والرسوم والمصروفات المتعلقة بضمان البنك هذا . وان تتحمل الهيئة أى من تلك الأتعاب والرسوم والمصروفات . ومن المفهوم أن الشركة (الشركات) العضو في المقاول يكون من حقها استرداد تلك الأتعاب والرسوم والمصروفات وفقا للفقرة (١) من المادة الرابعة عشرة من هذا التعديل لاتفاقية الالتزام .

(ب) في حالة التوقف الفعلى لتدفق الغاز من تسهيلات اسالة الغاز كنتيجة مباشرة لقرار من حكومة ج.م.ع. وفقا لما هو موضح فيما يلى ، ترسل الشركة (الشركات) العضو للمقاول اخطارا كتابيا في نفس التاريخ الى البنك الضامن ، والى الهيئة بصفتها ممثلا للحكومة . واذا لم يحدث خلاف بين الشركة (الشركات) العضو للمقاول وبين الهيئة عما اذا كان توقف تدفق الغاز ناتج مباشرة عن قرار من حكومة ج.م.ع. ، يدفع البنك الضامن للشركة (الشركات) العضو في المقاول من تاريخ ذلك الاخطار خمسين (٥٠٪) في المائة من قيمة كل قسط

The Guarantor Bank shall be notified of such reduction (s) by a EGPC/CONTRACTOR's Member Company (ies) joint written statement setting forth the amount of the reduction.

Said Guaranty shall terminate when the total loan has been fully reimbursed, or when the CONTRACTOR's Member Company (ies) costs of the Downstream Facilities are fully recovered, or when the last instalment of the loan is due to be paid, or when the field (s) is no longer capable of production for export outside the A.R.E., or upon the termination of the Concession Agreement, as amended, under the provisions of either Article IX herein or Article XXI of the Concession Agreement, whichever first occurs.

CONTRACTOR'S Member Company (ies) shall pay, through EGPC, all fees, charges and expenses of such Bank Guaranty, and EGPC shall not bear any of such fees, charges and expenses; it being understood that CONTRACTOR's Member Company (ies) is entitled to recover such fees, charges and expenses according to paragraph XIV (1) of this Concession Amendment.

- (b) In the event of an actual interruption of the flow of Gas to the Downstream Facilities due directly to an A.R.E. Governmental act, as hereinafter defined, CONTRACTOR's Member Company (ies) shall notify on the same date in writing the Guarantor Bank, and EGPC as representative of the GOVERNMENT.

In the event no disagreement exists between CONTRACTOR's Member Company (ies) and EGPC as to whether or not the interruption of the flow of Gas is due directly to an A.R.E. Governmental act, the Guarantor Bank shall pay as from the date of such notice, to CONTRACTOR's Member Company (ies) fifty percent (50%) of each loan instalment (s) until such A.R.E. Governmental act has ceased to exist according to a joint CONTRACTOR's Member Company (ies) /EGPC written notice to the Guarantor Bank.

من أقساط القرض حتى يصبح قرار حكومة ج.م.ع. غير قائم بسوجب اخطار كتابي مشترك الى البنك الضامن من الشركة (الشركات) العضو للمقاول والهيئة . واذا وقع خلاف بين الشركة (الشركات) العضو للمقاول وبين الهيئة حول ما اذا كان انقطاع ما لتدفق الغاز ناتجا عن قرار من حكومة ج.م.ع. من عدمه ، يجوز الهيئة أن تخطر كل من الشركة (الشركات) العضو للمقاول والبنك الضامن بهذا المعنى بأسباب مؤيدة . وفي هذه الحالة فان البنك الضامن لن يدفع للشركة (الشركات) العضو للمقاول من تاريخ الاخطار المقدم من الهيئة . ويحال النزاع الى التحكيم طبقا لأحكام المادة الثالثة والعشرين من اتفاقية الالتزام .

فاذا كانت نتيجة التحكيم لصالح الشركة (الشركات) العضو للمقاول ، يقوم البنك الضامن بالآتي :

١ - يعوض الشركة (الشركات) العضو للمقاول بنسبة خمسين (٥٠٪) في المائة من الأقساط التي استحققت السداد ، ودفعتها الشركة (الشركات) العضو للمقاول في ظل اتفاقية القرض الخاص بها الى المقرض (المقرضين) مع استبعاد أية مدفوعات اختيارية مقدمة من تاريخ الاخطار الذي ترسله الهيئة وحتى تاريخ موافاة البنك بحكم التحكيم ، أو حتى تاريخ انقضاء قرار حكومة ج . م . ع . وذلك بموجب اخطار كتابي مشترك ترسله الشركة (الشركات) العضو للمقاول والهيئة الى البنك الضامن ، أيضا يقع أولا ، بالاضافة الى دفع فائدة على كل مبلغ مدفوع بنفس النسبة حيث أن الفائدة على القرض تدفع بناء على تاريخ اعادة دفع البنك الضامن المذكور .

In the event of disagreement between CONTRACTOR's Member Company (ies) and EGPC as to whether or not a particular interruption of the flow of Gas is due to an A.R.E. Governmental act, EGPC may so notify, with supporting reasons, CONTRACTOR's Member Company (ies) and the Guarantor Bank. In this event the Guarantor Bank shall make no payment(s) to CONTRACTOR's Member Company (ies) as from the date of the EGPC notice. The dispute shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Article XXIII of the Concession Agreement.

In the event the result of the arbitration is in favour of CONTRACTOR's Member Company (ies), the Guarantor Bank shall :

- (i) Reimburse CONTRACTOR's Member Company (ies) with fifty percent (50%) of the instalments due and paid by the CONTRACTOR's Member Company (ies) under the relevant Loan Agreement to the Lender (s) excluding any optional prepayment (s) as from the date of the notice given by EGPC until the date the arbitration award is filed, or until the date the Governmental act has ceased to exist according to a joint CONTRACTOR's Member (ies) /EGPC written notice to the Guarantor Bank, whichever date first occurs, plus interest on each payment at the same rate as the interest on the loan accrued up to the date of said Guarantor Bank repayment; and

٢ - يدفع للشركة (الشركات) العضو للمقاول ، في تاريخ (تواريخ) استحقاق السداد ، خمسين (٥٠٪) في المائة من كل قسط من الأقساط التالية من القرض حتى ينقضى قرار حكومة ج.م.ع. ، وذلك بموجب اخطار كتابي مشترك ترسله الشركة (الشركات) العضو للمقاول والهيئة الى البنك الضامن .

وإذا كانت نتيجة التحكيم في صالح الهيئة ، تسدد الشركة (الشركات) العضو للمقاول للبنك الضامن أى مبلغ يكون البنك الضامن قد دفعه للشركة (الشركات) العضو للمقاول من تاريخ اخطار الشركة (الشركات) العضو للمقاول للبنك الضامن بتوقف تدفق الغاز وحتى تاريخ اخطار الهيئة بالاعتراض ، علاوة على الفائدة ، بنفس معدل الفائدة على القرض ، التي تكون قد تراكمت حتى تاريخ قيام الشركة (الشركات) العضو للمقاول بالسداد .

(ج) في حالة استئناف تدفق الغاز بعد انقطاعه كما ذكر سابقا ، فإن أية أقساط يدفعها البنك الضامن ولم أو لن يتم التعويض عنها كما تقدم ذكره ، حتى تاريخ ذلك التعويض ، يجب أن تستردها الهيئة كما سيذكر بعد .

وابتداء من تاريخ عودة تدفق الغاز ، فإن كل من الهيئة والشركة (الشركات) العضو للمقاول سوف تتقاسما قيمة استرداد تكاليف الغاز المخصص لتكاليف تسهيلات اسالة الغاز وذلك بنسبة ما يخص كل من الهيئة والشركات (الشركات) العضو المقاول من اجمالي ما لم يسترد من تكاليف تسهيلات اسالة الغاز .

(ii) Pay to CONTRACTOR's Member Company (ies) at the due date (s) fifty percent (50%) of each subsequent loan instalment until such A.R.E. Governmental act has ceased to exist, according to a CONTRACTOR's Member Company (ies) / EGPC joint written notice to the Guarantor Bank.

In the event the result of the arbitration is in favour of EGPC, the CONTRACTOR's Member Company (ies) shall reimburse the Guarantor Bank any amount paid by the Guarantor Bank to CONTRACTOR's Member Company (ies) as from the date of CONTRACTOR's Member Company(ies) notice of the interruption of the flow of Gas until the date of EGPC's notice of exception plus interest, at the same rate as the interest on the loan accrued up to the date of said CONTRACTOR's Member Company (ies) repayment.

(c) As soon as the flow of Gas, interrupted as above mentioned, is resumed, any instalments paid by the Guarantor Bank and not reimbursed or to be reimbursed as above provided, up to the date of such resumption, shall be recovered by EGPC as provided hereinbelow.

As of the date of such resumption, each EGPC and CONTRACTOR's Member Company (ies) shall share the value of the Cost Recovery Gas attributable to Downstream Facilities costs in proportion to each EGPC's and CONTRACTOR's Member Company (ies) 's total unrecovered Downstream Facilities costs.

(د) ولأغراض هذه المادة فإن قرار حكومة ج.م.ع. يعنى أى أمر أو لأئحة أو توجيه من حكومة ج.م.ع. أو إحدى إداراتها سواء صدر فى شكل قانونى أو خلافه وعلى أية حال فلن يدخل ضمن معنى قرار من حكومة ج.م.ع. ذلك الذى يكون مترتباً على وضع من أوضاع القوة القاهرة طبقاً لأحكام الفقرة (ب) من المادة الثانية والعشرين من اتفاقية الالتزام ، أو ذلك الصادر لغرض المحافظة على البترول ودرء الخسارة بناء على أحكام المادة الحادية عشرة من اتفاقية الالتزام .

ولدى تطبيق الفقرة (٣) (د) يتفق الأطراف على أن حسن النية ومبادئ الثقة ، فى ظل أحكام الفقرة (ك) من المادة الثالثة والعشرين من اتفاقية الالتزام ، سوف تعتبر أساساً لاي تفسير للأحكام المنصوص عليها بمقتضى هذه الاتفاقية .

٤ - وتضاف فترات توقف تدفق الغاز من تسهيلات اسالة الغاز ، المترتبة على أى قرار لحكومة ج.م.ع. ضمن أغراض هذه المادة الخامسة عشر ، الى مدة سريان اتفاقية الالتزام هذه أو أى امتداد لها .

٥ - تعتبر مصروفات تشغيل وتسترد طبقاً لأحكام المادة الرابعة عشرة من هذه الاتفاقية نسبة خمسين (٥٠٪) فى المائة من كل الفائدة التى تدفعها الشركة (الشركات) العضو المقاول لتمويل انشاء تسهيلات اسالة الغاز ، بحيث لا تتعدى هذه الفائدة المعدل المتاح للعملاء الأوائل فضلاً عن واحد (١٪) فى المائة اضافية على هذا المعدل ويتم تجميع نسبة الـ (٥٠٪) من كل الفائدة التى تدفعها الشركة (الشركات) العضو للمقاول لتمويل انشاء تسهيلات اسالة الغاز قبل بدء الانتاج التجارى الأولى للغاز وحتى ذلك التاريخ ثم تسترد وفقاً لأحكام المادة الرابعة عشرة من هذا التعديل .

(d) An A.R.E. Governmental act for the purposes of this Article means any order, regulation or direction of the Government of the A.R.E. or of any subdivisions thereof whether promulgated in the form of a law or otherwise; provided, however, that a Governmental act, which definitely results from a force majeure situation under the provisions of paragraph XXII (b) of the Concession Agreement, or which is made for the purpose of the saving of petroleum or prevention of loss as provided under the provisions of Article XI of the Concession Agreement, shall not be considered within the meaning of an A.R.E. Governmental act.

In applying this paragraph 3. (d), the Parties agree that good faith and principles of goodwill under the provisions of paragraph XXIII (k) of the Concession Agreement shall be used as a basis for any interpretation of the provisions herein.

4. The period of interruption of the flow of Gas to the Downstream Facilities, due to any A.R.E. Governmental act shall, within the purpose of this Article XV, be added to the term of this Concession Agreement or extension thereof.
5. Fifty percent (50%) of all interest paid by CONTRACTOR's Member Company (ies) for financing the construction of the Downstream Facilities shall be treated as Operating Expenses and recovered in accordance with the provisions of Article XIV herein; such interest not exceeding the rate for prime customers plus an additional one percent (1%) over such rate. Fifty percent (50%) of all interest paid by CONTRACTOR's Member Company (ies) for financing the construction of the Downstream Facilities prior to the Initial Commercial Production of Gas shall be accumulated up to such date and then recovered in accordance with the provisions of Article XIV herein.

أما نسبة الخمسين (٥٠٪) في المائة الباقية من كل الفائدة التي تدفعها الشركة (الشركات) العضو للمقاول لتسويل تسهيلات أسانة الغاز ، فلن تكون قابلة للاسترداد وسوف تحصلها تلك الشركة (الشركات) العضو للمقاول .

٦ - كل الفائدة المستحقة والمدفوعة بموجب هذه المادة لن تكون خاضعة لاية ضرائب دخل في ج.م.ع. مهما كان نوعها .

٧ - تكون الشركة (الشركات) العضو للمقاول مسئولون عن أى أو كن الأضرار التي تنشأ كنتيجة لاختفاق المقاول في المشاركة في البيانات و / أو الاخطارات المشتركة المذكورة بعاليه ، بشرط أن يكون ذلك الاختفاق ناتجا عن أهمال وسوء تصرف الشركة (الشركات) العضو في المقاول .

المادة السادسة عشرة

مشروع اعادة حقن الغاز

(أ) اذا وجد المقاول ، بعد الوفاء باسهامه في الاحتياطي القومى للغاز ، أن من الممكن تنفيذ مشروع لاعادة حقن الغاز (بمعنى انتاج سوائل الغاز الطبيعى من مكمن أو أكثر للغاز باعادة حقن غاز المكمن وتصدير سوائل الغاز الطبيعى هذه من ج.م.ع.) يصبح من حقه تنفيذ مشروع حقن الغاز هذا بسوجب اخطار كتابى يرسله للهيئة معلنا فيه قراره في هذا الشأن ، وذلك في أى وقت طوال فترة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز بشرط :

(أ) أن يتم تقييم حجم احتياطي الغاز المكتشف في حقل كل مقاول واصدار شهادة بصحته توضح كمية سوائل الغاز الطبيعى التي تمثل جزءا من هذا الحجم ويسمى الغاز المتبقى بالغاز الخفيف .

The remaining fifty percent (50%) of all the interest paid by CONTRACTOR's Member Company (ies) for the financing of the of the Downstream Facilities shall not be recoverable and shall be borne by such CONTRACTOR's Member Company (ies).

6. All interest accrued and paid under this Article shall not be subject to any A.R.E. Income Taxes whatsoever.
7. CONTRACTOR's Member Company (ies) shall be liable for any and all damages incurred as a result of the failure of CONTRACTOR to join in the above joint statements and/or notice ; provided that such failure is due to the sole negligence or misconduct of CONTRACTOR's Member Company (ies).

ARTICLE XVI

GAS RECYCLING PROJECT

1. In case CONTRACTOR, after having fulfilled its contribution to the National Gas Reserves, considers a Gas recycling project (namely the production of Natural Gas Liquids from one or more gas reservoirs, by recycling the reservoir gas, and the export of such Natural Gas Liquids from the A.R.E.) feasible, CONTRACTOR shall have the right to undertake such Gas recycling project by giving written notice of its decision to EGPC at any time during the Gas Export Project Feasibility Study Period, provided that :
 - (a) The volume of the Gas Reserves discovered in each CONTRACTOR's field shall be assessed and certified by evidencing the amount of Natural Gas Liquids which forms part of such volume. The remainder is hereinafter called Lean Gas ;

(ب) لن يشمل أى مشروع لاعادة حقن الغاز تلك الأجزاء من سوائل الغاز الطبيعي الداخلة في احتياطات الغاز المتنازل عنه بالفعل للهيئة من أجل الاحتياطى القومى للغاز ، الا اذا وافقت الهيئة على خلاف ذلك . وفى تلك الحالة يتم عمل ترتيبات معينة بين الهيئة والمقاول .

(ج) وبناء على الاخطار الكتابى للمقاول الذى يعلن فيه عن عزمه على انجاز مشروع لاعادة حقن الغاز فانه سوف يكون ملتزما بتحقيق انتاج تجارى لسوائل الغاز الطبيعي فى خلال فترة (٦) سنوات ، يمكن أن تمتد لأطول من ذلك اذا كان هناك من الظروف ما يبرر هذا لامتداد بناء على التقدير المعقول لكل من الطرفين . ولسوف ينشأ تلقائيا لصالح المقاول عقد استغلال لتسمية الغاز مدته عشرون (٢٠) عاما ابتداء من تاريخ ذلك الاخطار المذكور ويمكن تجديد فترة العشرين (٢٠) عاما لفترة اضافية مدتها عشرة (١٠) سنوات ، وذلك بناء على اختيار المقاول بموجب اخطار كتابى يرسله الى الهيئة قبل انتهاء فترة العشرين (٢٠) عاما بستة (٦) شهور .

(د) تكون أحكام المادة الالتزام الرابعة عشرة من هذا التعديل لاتفاقية الالتزام وكذا الملحق «هـ» فى اتفاقية الالتزام هى المطبقة بشأن تقييم تصدير وملكية وقيمة سوائل الغاز الطبيعي التى يتم الحصول عليها من مشروع اعادة حقن الغاز وسوف تكون كل التكاليف والمصروفات القابلة للاسترداد والمتعلقة بالغاز وفقا للفقرة (أ) (١) من المادة الرابعة عشرة من هذا التعديل لاتفاقية الالتزام والملحق «هـ» من اتفاقية الالتزام هى المطبقة بالنسبة لهذا الغاز . وسوف يشمل استرداد التكاليف والمصروفات ذلك الجزء من نفقات البحث الذى لا تسدده الهيئة طبقا للمادة الحادية عشرة من هذا التعديل لاتفاقية الالتزام .

- (b) Any Gas recycling project shall not involve those portions of Natural Gas Liquids included in the Gas Reserves already surrendered to EGPC for the National Gas Reserves unless otherwise agreed with EGPC ; in such a case specific arrangements shall be entered into between EGPC and CONTRACTOR.
- (c) Upon CONTRACTOR's written notice to go ahead with a Gas recycling project, CONTRACTOR shall have the obligation to establish commercial production of Natural Gas Liquids within six (6) years. However, such six (6) year period, may be extended if actual circumstances justify such extension in the reasonable opinion of the Parties hereto. A twenty (20) year Gas development lease shall automatically come into existence, starting from the date of said notice, to the benefit of CONTRACTOR.

This twenty (20) year period may be renewed for an additional period of ten (10) years at the option of CONTRACTOR upon six (6) months prior written notice to EGPC.

- (d) The provisions, of Article XIV of this Concession Amendment and Annex E, of the Concession Agreement shall govern the export, title and value assessment of the Natural Gas Liquids obtained from the Gas recycling project. All the recoverable costs and expenses shall be those recoverable for Gas according to paragraph XIV 1. (a) of this Concession Amendment and Annex E of the Concession Agreement and shall include the portion of Exploration Expenditures which are not repaid by EGPC pursuant to Article XI herein.

(المادة السابعة عشرة)

أولوية المستندات

تلغى أحكام هذا التعديل لاتفاقية الالتزام أية أحكام تتعارض معها في اتفاقية الالتزام ، وذلك فقط في الحدود التي لا تتعدى نقاط التعارض .
وفي حالة أي غموض يؤدي للتضارب بين أحكام هذا التعديل وأحكام اتفاقية الالتزام ، فإن الأولوية تكون لأحكام هذا التعديل لاتفاقية الالتزام ، وبإستثناء التعارض أو الغموض الذي يمكن تسويته طبقاً لما هو منصوص عليه في هذه المادة السابعة عشرة وفي حدود ذلك فقط ، فإن جميع أحكام اتفاقية الالتزام تبقى سارية المفعول وكاملة الأثر في حدود ما هو منصوص عليه في الصيغة غير المعدلة من الاتفاقية .

(المادة الثامنة عشرة)

التعديلات المحددة لاتفاقية الالتزام

تعديل اتفاقية الالتزام بطريقة أكثر تحديداً وفقاً للآتي :

١ - تعديل الفقرة (ب) من المادة الأولى لتقرأ على النحو الآتي :
« التنمية » فيما يتعلق بانطباقها على الزيت الخام ، تشمل على سبيل المثال لا الحصر جميع العمليات والأنشطة طبقاً لبرامج العمل والميزانيات المعتمدة بموجب هذه الاتفاقية .

١ - فيما يتعلق بحفر آبار التنمية ، و

٢ - فيما يتعلق بتصميم وتشبيد وتركيب وخدمة وصيانة المعدات والخطوط والنظم والمرافق والوحدات الصناعية والعمليات المتعلقة بها ، لانتاج وتشغيل هذه الآبار وذلك لأخذ الزيت الخام والاحتفاظ به ومعالجته واعداده وتهيئته واختزانه ونقله للتصدير ، والقيام باعادة ضغطه واعادة حقنه والمشروعات الأخرى الثانوية لاسترداده .

ARTICLE XVII

DOCUMENT PRIORITY

The provisions of this Concession Amendment shall supersede any conflicting provisions of the Concession Agreement to the extent, and only to the extent, of the conflict. In the event of ambiguity between the provisions of this Concession Amendment and the provisions of the Concession Agreement, the provisions of this Concession Amendment shall control. Except as, and to the extent, conflict or ambiguity may be resolved as provided in this Article XVII, all provisions of the Concession Agreement shall remain in full force and effect to the extent provided in the unamended form of the Concession Agreement.

ARTICLE XVIII

SPECIFIC AMENDMENTS TO CONCESSION AGREEMENT

The Concession Agreement is further specifically amended as follows :

1. Amend paragraph I (b) to read as follows :

“Development” as applied to Crude Oil, shall include, but not be limited to, all the operations and activities pursuant to approved work programs and budgets under this Agreement,

- (i) with respect to the drilling of development wells, and
- (ii) with respect to design, construction, installation, servicing and maintenance of equipment, lines, systems, facilities, plants and related operations, to produce and operate said wells, to take, save, treat, handle, store, transport and deliver Crude Oil for export, and to undertake repressuring, recycling and other secondary recovery projects”.

٢ - تعدل الفقرة (د) من المادة الأولى لتقرأ على هذا النحو :

« الزيت الخام السائل » أو « الزيت الخام » يعنى أى هيدروكربون ينتج من أى بئر للزيت فى المنطقة ويكون فى حالة سيولة عند رأس البئر أو مواضع فصل الغاز .

٣ - تعدل الفقرة (هـ) من المادة الأولى لتقرأ على هذا النحو :

« الغاز » تعنى الغاز الطبيعى المصاحب للخام وغير المصاحب له ، الداخلى فى احتياطى الغاز ، وكافة العناصر المكونة له ، المنتج من أى بئر فى المنطقة وجميع لمواد غير الهيدروكربونية . التى توجد به ، كما يشمل « مكثف عقد الاستغلال » . « الغاز المتخلف » .

٤ - تعديل الفقرة « أ » من المادة الثالثة تقرأ على النحو الآتى :

« تحوز الحكومة ويكون لها الحق ، وفقاً للمنصوص عليه فيما يلى ، فى اتاوة تقديية أو عينية تبلغ عشرة (١٠ / ١) فى المائة من اجمالى كمية الزيت الخام المنتج والمحتفظ به من المنطقة طوال مدة هذه الاتفاقية بما فى ذلك فترات بتجديدها . وهذه الرسوم تتحملها وتدفعها الهيئة من نصيبها من الزيت، الخام ولن تكون التزاما يتحمله المقاول .

وقيام الهيئة بدفع الرسوم لن يعتبر مترتباً عليه دخل يعزى الى المقاول .

٥ - تلغى الفقرة (ب) من المادة الثالثة .

٦ - تعدل الفقرة (هـ) من المادة الثالثة وذلك باضافة العبارة التالية فى

نهاية الجملة الأولى :

« الا اذا اتفقت الهيئة والمقاول على خلاف ذلك » .

2. Amend paragraph I (d) to read as follows :

“Liquid Crude Oil” or “Crude Oil” means any hydrocarbon produced from any oil well in the Area which is in a liquid state at the wellhead or lease separator.

3. Amend paragraph I (e) to read as follows :

“Gas” is natural gas both associated and non-associated, as included in the Gas Reserves and all of its constituent elements produced from any well in the Area and all non-hydrocarbon substances therein ; it includes Lease Condensate and Residue Gas.

4. Amend paragraph III (a) to read as follows :

“The GOVERNMENT shall own and be entitled, as hereinafter provided, to a royalty in cash or in kind of ten percent (10%) of the total quantity of Crude Oil produced and saved from the Area during the term of this Agreement including renewal. Such royalty shall be borne and paid by EGPC out of its share of Crude Oil and shall not be the obligation of CONTRACTOR. The payment of royalties by EGPC shall not be deemed to result in income attributable to CONTRACTOR”.

5. Cancel paragraph III (b).

6. Amend paragraph III (e) by adding at the end of first sentence :

“unless otherwise agreed by EGPC and CONTRACTOR”.

٧ - الفقرة (و) من المادة الثالثة - كافة الأحكام في هذه الاتفاقية التي تكون قابلة للتطبيق على الزيت الخام تنطبق أيضا على الغاز ، ومن المفهوم أن :

(١) أحكام المادة الثالثة (و) (١) تشير الى « نصيب الهيئة من حجم الغاز الذي يتحدد بموجب المادة الرابعة عشرة من هذه الاتفاقية » ،

(٢) أحكام المادة الثالثة (و) (٢) تأخذ في الاعتبار :

- « كل الغاز الذي يحصل عليه المقاول » وفقا للفقرات (١) و (٢) من المادة الرابعة عشرة من هذه الاتفاقية ،

- « تكاليف ومصروفات المقاول المسموح باستردادها في السنة الضريبية » وفقا للفقرة (١) من المادة الرابعة عشرة في هذه الاتفاقية .

- « القيمة » - وفقا لتحديدها في الفقرة (٣) من المادة الرابعة عشرة في هذه الاتفاقية - الخاصة بفائض استرداد تكاليف الغاز الذي يأخذه المقاول ويتصرف فيه منفردا وفقا للفقرة (ب) (١) من المادة الرابعة عشرة من هذه الاتفاقية .

٨ - تلغى الفقرات (أ) و (ب) من المادة الرابعة .

٩ - تحل العبارة الآتية محل الجملة الأخيرة من الفقرة (ج) (٢) من المادة الرابعة : « وتعتبر تلك النفقات في كافة الأحوال نفقات بحث وتكون قابلة للاسترداد على هذا الأساس » .

١٠ - تلغى الجملة الأخيرة من الفقرة (ج) من المادة الرابعة .

١١ - تلغى المادة الخامسة .

١٢ - تحل الجمل الآتية محل الفقرة الفرعية الثالثة من المادة العاشرة : « كافة الأمور والاضطرابات المتعلقة بالأنشطة التي يمارسها المقاول ، سوف تعتبر مبلغة بالطريقة الصحيحة اذا ما سلمت لمكتب المدير العام أو اذا أرسلت اليه بالبريد المسجل في المقر الرئيسي للمقاول في القاهرة .

7. Paragraph III (f) - All the provisions therein, applicable to Crude Oil, shall also apply to Gas, it being understood that :
- (i) the provisions under III (f) (1) shall refer to "the EGP-C's share of the volume of Gas that is determined under Article XIV herein",
 - (ii) the provisions under III (f) (2) shall take into account :
 - "all the Gas acquired by CONTRACTOR" pursuant to paragraphs XIV 1. and 2. herein ;
 - "the costs and expenses of CONTRACTOR which are allowed to be recovered in the Tax Year" pursuant to paragraph XIV 1. herein ;
 - "the value" as determined in paragraph XIV 3. herein of the Excess Recovery Gas taken and separately disposed of by CONTRACTOR pursuant to paragraph XIV 1.b herein.
8. Cancel paragraph IV (a) and (b).
9. Replace the last sentence of paragraph IV (c) (ii) by the following :
- "Such Expenditures shall be considered in all respect as Exploration Expenditures, and recoverable as such".
10. Cancel the last sentence of paragraph IV (c).
11. Cancel Article V.
12. Replace the third sub-paragraph of Article X by the following sentences :

« كافة الأمور والاختطارات المتعلقة بالأنشطة والتي تمارسها على الترتيب كل من نوربيتكو وجوكو أو أية تنظيمات تعاونية أخرى حسب الأحوال سوف تعتبر مبلغة بالطريقة الصحيحة إذا ما سلمت لمكتب السيد رئيس مجلس الإدارة في الشركة المعنية أو إذا أرسلت إليه بالبريد المسجل في المقر الرئيسي للشركة المعنية في القاهرة » .

١٣ - تعدل المواد الثانية عشرة والثالثة عشرة والرابعة عشرة (أ) والسادسة عشرة والسابعة عشرة والثامنة عشرة والتاسعة عشرة والخامسة والعشرين وذلك لإضافة إشارة الى جوكو ، أو أية تنظيمات تعاونية ، لتتوافق مع كل ذكر للشركة القائمة بالعمليات .

١٤ - تضاف الفقرة التالية في نهاية المادة الثانية عشرة :

(ك) لأغراض هذه المادة الثانية عشرة (١٢) وبدون الاخلال بالحدود والقيود الواردة بالفقرتين (أ) و (ب) عليه ، فإن الهيئة والمقاول والشركة (الشركات) الشريكة والشركة (الشركات) القائمة بالعمليات ومقاوليهم ومقاوليهم من الباطن ، يعفون من القانون رقم ١٣٣ لسنة ١٩٨١ باصدار قانون ضريبة الاستهلاك وتعديلاته الحالية والمستقبلية وما يحل محله من قوانين لاحقة .

١٥ - تلغى المادة السابعة والعشرين .

(المادة التاسعة عشرة)

الشروط التي يتوقف عليها تعديل اتفاقية الالتزام

يخضع هذا التعديل لاتفاقية الالتزام لصدور قانون من السلطات المسؤولة في ج.م.ع. يخول لوزير البترول التوقيع على هذا التعديل لاتفاقية الالتزام ويضفي على هذا التعديل بالطريقة الموضحة بعاليه كامل قوة القانون وأثره بغض النظر عن وجود أى تشريع حكومى مخالف لها بما في ذلك ، على سبيل المثال لا الحصر القانون رقم ٦٦ لعام ١٩٥٣ وتعديلاته ، وأن يوقع هذا التعديل لاتفاقية الالتزام من الحكومة والهيئة والدولية وتوتال .

“All matters and notices related to CONTRACTOR’s activities shall be deemed to be validly served which are left at the Office of the General Manager or which are sent to him by registered mail at CONTRACTOR’s Main Office in Cairo.

“All matters and notices related to the activities carried out respectively by NORPETCO, JOCO or other co-operative arrangements, as the case may be, shall be deemed to be validly served which are left at the Chairman’s Office of the Company involved or which are sent to him by registered mail at the Main Office of said Company in Cairo.”

13. Amend Articles XII, XIII, XIV (a), XVI, XVII, XVIII, XIX, and XXV to add a reference to JOCO, or any other co-operative arrangements in parallel with each reference to Operating Company.
14. Add the following paragraph at the end of Article XII :
 - (k) EGPC, CONTRACTOR, Member Company (ies), Operating Company (ies) and their contractors and sub-contractors engaged in this Agreement, for the purposes of this Article XII and without prejudice to the limits and restrictions laid down in paragraphs (a) and (b) above, shall be exempted from law No. 133 of 1981 promulgating the law on consumption tax as now or hereafter amended or substituted by any subsequent laws.
15. Cancel Article XXVII.

ARTICLE XIX

CONDITIONS PRECEDENT TO CONCESSION AMENDMENT

This Concession Amendment shall be subject to the issuance of a law by the competent authorities of the A.R.E. authorizing the Minister of Petroleum to sign said Concession Amendment and giving this Amendment in the manner hereinabove set forth, the full force and effect of law notwithstanding any countervailing governmental enactment, including but not limited to, Law No. 66 of 1953 as amended, and this Concession Amendment is signed by the Government, EGPC, IEOC and TOTAL.

واقراراً بما فيه فقد وقع الأطراف على تعديل اتفاقية الالتزام هذا ليتم إبرامه بمعرفة مندوبيهم المعتمدين اعتباراً من التاريخ والسنة الموضحان سابقاً
أعلاه :

جمهورية مصر العربية

عنها :

الهيئة المصرية العامة للبترول

عنها :

الشركة الدولية للزيت المصري

عنها :

شركة توتال للشرق الأوسط المساهمة (فرع مصر)

عنها :

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have caused this Concession Amendment to be duly executed by their authorized representatives as of the date year first written above.

ARAB REPUBLIC OF EGYPT BY :

EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION

BY :

IEOC CO. INC.

BY :

TOTAL PROCHE ORIENT (S.A.) EGYPT BRANCH

BY :

ملحق رقم (أ)

وظيفة وتكوين الشركة المشتركة القائمة بالعمليات (جوكو)

١ - اسم وتكوين الشركة :

يكون اسم الشركة هو الشركة المشتركة القائمة بالعمليات ومختصرة بالحروف الأولى هو جوكو . وتتكون كشركة مساهمة مصرية تتسع بجنسية جمهورية مصر العربية وبرأسمال مرخص به مقسم الى أسهم عادية متساوية في حقوق التصويت مدفوعة بالكامل وثابتة القيمة .

٢ - وظيفة جوكو :

الهدف من جوكو أن تعمل كوكالة يمكن من خلالها لكل من الهيئة والدولية ومعهما ، وفقا للحالة ، كل الشركات الأعضاء الداخلة في مشروع تصدير الغاز كمقاولين للمنتجين المبكرين ، تنفيذًا وممارسة كافة العمليات الضرورية

لجمع الغاز من المنطقة بالإضافة الى الغاز من مناطق الالتزام الأخرى وفقا للحالة عند نقطة (نقاط) التسليم . وللتوسع في هذا الهدف تقوم جوكو بتقديم اللازم لتصميم وانشاء وتشغيل تسهيلات اسالة الغاز المشتركة ، كما تقوم بتسليم ذلك الغاز الى نقطة (نقاط) تصدير الغاز . وسوف تحتفظ جوكو بحسابات للتكاليف والمصروفات والاتفاق فيما يتعلق بتلك العمليات . وليس لجوكو أن تزاول أى عمل أو تقوم بأى نشاط يتجاوز الهدف منها .

٣ - مشاركة الهيئة :

تدفع الهيئة وتمتلك وتحوز ، طوال مدة أجل جوكو ، خمسين (٥٠٪) في المائة من أسهم رأس المال شاملة نصيب مقاول ج.م.ع . ، اذا وجد . وفى

ANNEX I.
FUNCTION AND FORMATION
OF
JOINT OPERATING COMPANY (JOCO)

1. *Name and Formation of The Company*

The name of the Company shall be Joint Operating Company abbreviated JOCO. It will be formed as a joint stock company having the nationality of the ARAB REPUBLIC OF EGYPT with an authorized capital divided in shares of common stock having equal voting rights, fully paid up and non assessable.

2. *Function of Joco*

The object of JOCO shall be to act as an agency through which EGPC and IEOC, together with, as the case may be, all the Member Companies which are involved in the Gas Export Project as Early Producer contractors, carry out and conduct all the operations necessary to collect the Gas from the Area together with, as the case may be, Gas from other concession areas, at the Gas Delivery Point (s), in furtherance of such object, JOCO shall provide for the designing, the construction and the operation of the common Downstream Facilities and to deliver such Gas at the Gas Export Point (s).

JOCO shall keep account of all costs, expenses and expenditures for such operations and shall not engage in any business or undertake any activity beyond its object.

3. *EGPC's Participation*

EGPC shall pay for, hold and own, throughout the life of JOCO fifty percent (50%) of the stock capital, including the share

حالة اذا ما كان احتياطي الغاز الذي يسهم به مقاول ج.م.ع. يزيد عن خمسين (٥٠٪) في المائة من كل احتياطي الغاز الملتزم به لمشروع تصدير الغاز بان كل مشاركة الهيئة في جوكو تكون كشركة من الشركات الأعضاء ، وتناسب النسبة المثوية لما تحمله من الأسهم مع نسبة الاحتياطي الذي تسهم به على هذا النحو .

٤ - حملة الأسهم الآخرين :

تقسم الاسهم التي لا يكون للهيئة حق فيها بين الشركات الأعضاء دون مقاول ج.م.ع. وتدفع كل شركة من الشركات الأعضاء وتمتلك وتحوز جزءا من الاسهم المذكورة يتناسب مع نسبة كمية احتياطي الغاز ، الذي تسهم بها في مشروع تصدير الغاز ، الى اجمالي احتياطيات الغاز المخصصة لذلك المشروع .

٥ - مجلس الادارة :

يكون للهيئة ولكل شركة من الشركات الأعضاء الحق في تعيين ممثل لهم في مجلس ادارة جوكو . وسوف يتحدد نظام للتصويت في عقد تأسيس الشركة ، ومع ذلك فانه لدى قيام مجلس الادارة باتخاذ أي قرار يتعين أن يحوز التصويت الايجابي للأعضاء الممثلين لأكثر من خمسة وسبعين (٧٥٪) في المائة من أسهم رأس المال ولاعتماد ميزانية رأس المال والاتفاق حتى تاريخ الانتاج التجاري الأولى فان الأصوات الايجابية لثمانين (٨٠٪) في المائة من حملة أسهم رأس المال تكون مطلوبة . ومع ذلك فان أي قرار لمجلس الادارة بشأن اتفاق زائد أو غير متضمن في الميزانيات المعتمدة لجوكو ، الأمر الذي يترتب عليه اعاده تقسيم بعض أو كل الأسهم ، لن يكون ملزما الا اذا صدق عليه حملة الأسهم .

if any, pertaining to the A.R.E. Contractor. In case the Gas Reserves contributed by the A.R.E. Contractor exceed fifty percent (50%) of all the Gas Reserves committed to the Gas Export Project, then the whole participation of EGPC in JOCO shall be as Member Company, and its shareholding percentage shall be in proportion to the reserves so contributed.

4. *Other Shareholders*

The shares to which EGPC is not entitled shall be divided among the Member Companies other than the A.R.E. Contractor. Each of such Member Companies shall pay for, hold and own a proportion of said shares equal to the proportion that the amount of Gas Reserves Committed by the Member Company to the Gas Export Project bears to the total Gas Reserves dedicated to such Project.

5. *Board of Directors*

EGPC and each Member Company shall have the right to appoint a representative in JOCO's Board of Directors. The voting procedure will be established in the Charter; provided however that the taking of any decision by the Board shall require the affirmative vote of Directors representing more than seventy-five percent (75%) of the stock capital. The approval of capital budget and Expenditure, up to the date of the Initial Commercial Production shall require the affirmative vote of more than eighty percent (80%) of the stock capital. However, no decision of the Board for expenditures exceeding or not included in the approved budgets of JOCO and which will result in an assessment against some or all of the Shareholders shall be binding unless and until ratified by the Shareholders.

٦ - ملكية الأصول :

لا تمتلك جوكو أى حق ولا تنشأ لها ملكية ولا أية مصالح ولا أية حقوق عقارية فى الغاز المنتج من أية منطقة التزام ولا فى أية أصول أو معدات أو مستلكات أخرى تم الحصول عليها أو مما هى مستعملة لأغراض تنفيذ العمليات • ولا تحقق جوكو أية أرباح من أى مصدر كان •

٧ - تسليم الغاز :

كل شركة من الشركات الأعضاء سوف تكون قد قامت من خلال جوكو بالتسليم عينا ، عند نقطة (نقاط) تصدير الغاز ، لكسبة من الغاز ومنتجات الغاز و/أو مشتقاته تتناسب والمعدن السارى للاحتياطى الذى يتعين عليها تسليمه مع الوضع فى الاعتبار نوعية تركيب الغاز المسلم • وعند استرداد التكاليف والمصروفات واقتسام الانتاج بالنسبة لكل شركة من الشركات الأعضاء ، فإن هذا يكون خاضعا لأحكام اتفاقية الالتزام الخاصة بكل شركة والنظام المحاسبى الخاص بكل اتفاقية •

6. *Title to Assets*

JOCO shall not own any right, title, interest or estate in any of the Gas produced from any concession area or in any of the assets, equipment or other property obtained or used in connection therewith. JOCO shall not make any profit from any source whatever.

7. *Gas Delivery*

Each Member Company shall have delivered in kind by JOCO at the Gas Export Point (s), an amount of Gas, Gas Products and/or Gas Derivatives in proportion to the current rate at which the reserves are delivered by such Member Company due consideration being paid to Gas composition. Recovery of costs and expenses and production sharing of such Gas shall be governed, for each Member Company, by the relevant concession agreement and related accounting procedure.

ملحق رقم (ب)

خطاب ضمان

القاهرة في

الخطاب ضمان رقم

الى : الشركة الدولية للزيت المصرى

بعد التحيّة ،،

بناء على أمر الهيئة المصرية العامة للبترول - بصفتها ممثلا للحكومة - فإن الموقع أدناه ، البنك الأهلي المصرى بالقاهرة ، بصفته ضامنا ، يضمن لكم بموجب هذا الخطاب ضامانا غير قابل للإلغاء وغير مشروط (فيما عدا بالنسبة للأحكام والشروط الواردة في هذا الخطاب) أنه في حالة توقف تدفق الغاز الى تسهيلات أسالة الغاز في ظل تعديل اتفاقية الالتزام كنتيجة مباشرة لأى قرار من حكومته ج.م.ع. وفقا لما هو محدد في الفقرة الفرعية (٥) (ج) (١) من المادة الثانية عشرة من تعديل اتفاقية الالتزام . أن يدفع لكم في كل تاريخ استحقاق خمسين (٥٠٪) في المائة من القسط (أو الأقساط) التى يستحق سدادها وفقا لاتفاقيات القرض المبرمة فى ١٩ ، بمبلغ (بين) والشركة الدولية للزيت المصرى أو شركاتها التابعة أو الفرعية لتمويل تسهيلات أسالة الغاز أو جزء منها) طبقا لما محدد فى تعديل اتفاقية الالتزام المبرمة فى ١٩ بين

وسوف يخفض تلقائيا المبلغ الكلى لهذا الضمان ومسئوليتنا بمقتضاه ، وسوف أحكام المادة الثانية عشرة فقرة (٥) (ج) (١) من تعديل اتفاقية الالتزام ، وذلك كل نصف سنة عند استحقاق سداد أقساط القرض أو عند استرداد تكاليف تسهيلات أسالة الغاز ، وفقا لأحكام الاتفاقية المذكورة ، أيهما أكبر . وسوف

ANNEX "2"

LETTER OF GUARANTY"

Cairo

19

LETTER OF GUARANTY No.

To : INTERNATIONAL OIL COMPANY (IEOC)

Gentlemen :

By order of the Egyptian General Petroleum Corporation as representative of the GOVERNMENT, the undersigned National Bank of Egypt, Cairo, as Guarantor, hereby irrevocably and unconditionally (except for the provisions and conditions provided herein) guarantees in the event the flow of Gas to Downstream Facilities under the Concession Amendment is interrupted due directly to any A.R.E. Governmental act as defined in sub-paragraph XII 5. (c) (i) of the Concession Amendment, to pay you on each due date fifty percent (50%) of the instalment(s) which is due under the Loan Agreement which was entered into _____, 19 ____ for _____ (between _____ and IEOC or its affiliates or subsidiaries to finance the Downstream Facilities or a portion thereof) as defined in the Concession Amendment entered into _____ 19, between _____ and _____

The total amount of this Guaranty and our liability hereunder shall be reduced automatically, as provided in Article XII 5 (c) (i) of the Concession Amendment, each semester as the instalments of the loan are due to be paid or as the costs of the Downstream Facilities are recovered pursuant to the provisions of said

تبدأ الدفعات من جانبنا بسوجب خطاب الضمان هذا اعتباراً من تاريخ ارسال اخطار كتابي منكم اليها والى الهيئة يفيد بتوقف تدفق الغاز كنتيجة مباشرة لقرار حكومي من ج.م.ع.٠ كما تستمر هذه الدفعات لحين تلقينا لاخطار كتابي مشترك من الشركة الدولية للزيت المصري والهيئة يفيد بانتهاء هذا القرار الحكومي كما أن هذه الدفعات لن تتم اذا ما قامت الهيئة في أى وقت باخطار كتابيا مع ذكر الأسباب المؤيدة بالاعتراض على اخطاركم الموضح أعلاه وذلك اعتباراً من تاريخ الاخطار الكتابي من الهيئة . ومع ذلك فإن هذه الدفعه سوف تبدأ أو تستأنف ، وفقاً للظروف ، في حالة انتهاء اجراءات التحكيم الهيئة والشركة الدولية للزيت المصري ، حول ما اذا كان توقف تدفق الغاز نتيجة مباشرة لأحد قرارات حكومة ج.م.ع.٠ الى قرار يحسم النزاع في النهاية لصالح الشركة الدولية للزيت المصري ، ومع موافقتنا بالحكم الخاص بهذا التحكيم وتستمر الدفعات المذكورة حتى تاريخ استلامنا لاخطار كتابي مشترك من الشركة الدولية للزيت المصري والهيئة يفيد أن قرار حكومة ج.م.ع.٠ لم يعد قائمه وفي هذه الحالة ، فاننا سوف نسدد لكم أيضاً خمسين (٥٠٪) في المائة من في جميع الأقساط المستحقة والمدفوعة من جانبكم مع استبعاد أى سداد (أوتسديداً) اختياري من تاريخ ارسال الاعتراض الكتابي من الهيئة حتى تاريخ بدء استئناف دفعاتنا أو حتى تاريخ استلامنا لاخطار مشترك من الشركة الدولية للزيت المصري والهيئة يفيد بأن قرار حكومة ج.م.ع.٠ لم يعد قائماً ، أيهما يقع أولاً وسوف تضاف الى هذا المبلغ المدفوع قيمة الفائدة المستحقة على كل مبلغ مدفوعاً حتى تاريخ سدادها وذلك بنفس معدل الفائدة على القرض . فاذا أسفرت اجراء التحكيم المذكورة أعلاه عن قرار يحسم النزاع في النهاية لصالح الهيئة - بصرفه مثلاً للحكومة ومع موافقتنا بالحكم الخاص بهذا التحكيم ، سوف يتعين عليكم أية مبالغ تكون قد قمنا بدفعها ابتداء من تاريخ اخطارنا بتوقف تدفق الغاز تاريخ اخطار الهيئة باعتراضها مضافاً اليها فائدة بنفس معدليها على القرض وذلك من تاريخ دفعنا للمبلغ حتى تاريخ قيامكم بسدادها . ويتعين عليكم سداد كل من تلك المبالغ ، التي يتعين عليكم سدادها ، الى مقرنا الرئيسي في

Agreement, whichever is greater. The payments to be made by us pursuant to this Letter of Guaranty shall commence as of the date on which you have given written notification to us and EGPC that the flow of Gas has been interrupted due directly to an A.R.E. Governmental act and shall continue until we receive a joint written noticed from IEOC-EGPC that such A.R.E. Governmental act has ceased to exist. Should at any time EGPC, with supporting reasons, file with us a written notice making exception to your notice as above provided, no payments shall be made to you and on the date of said EGPC written notice.

Such payments, however, shall be commenced or resumed, as the case may be, in the event arbitration proceedings between EGPC and IEOC, as to whether or not the interruption of the flow of Gas was due directly to an A.R.E. Governmental act, have been concluded resulting in a decision finally resolving the dispute in favour of IEOC, and the relevant award has been filed with us. Said payments shall continue until we receive a joint written notice from IEOC-EGPC that the A.R.E. Governmental act has ceased to exist. In this event, we shall also reimburse you fifty percent (50%) of the amount of all the instalments due and paid by you, excluding any optional repayment (s), as of the date of the EGPC written notification of exception until the date we commenced or resumed payments or until the date we receive a joint written notice from IEOC-EGPC that the A.R.E. Governmental act has ceased to exist, whichever first occurs. The amount of such reimbursement shall be increased by the interest on each payment accrued up to the date such reimbursement is made of the same rate as the interest on the loan.

In the event the above mentioned arbitration proceedings result in a decision finally resolving the dispute in favour of EGPC, as representative of the GOVERNMENT, and the relevant award has been filed with us, you shall reimburse us any amount paid by us as from the date of your notice of interruption of the flow of Gas until the date of EGPC's notice of exception plus interest at the same rate as the interest on the loan accrued as of the date payment until the date of reimbursement. All such sums payable by you shall be paid at our principal office in_____

وذلك بحوالة برقية بنفس عملة اتفاقية القرض ، وعلى أن تكون المبالغ كاملة دون خصم أو استقطاع لأية ضرائب أو مصاريف مهما كان نوعها .

ويخضع خطاب الضمان هذا للأحكام الآتية :

١ - ينتهى تلقائيا العمل بخطاب الضمان هذا عند اكتمال استرداد اجمالي القرض أو عندما يتم بالكامل استرداد التكاليف القابلة للاسترداد الخاصة بتسهيلات اسالة الغاز وفقا لاتفاقية الالتزام أو عندما يحين موعد سداد آخر قسط للقرض أو عندما يصبح الحقل (أو الحقول) غير قادر على الانتاج أو عند انتهاء اتفاقية الالتزام ، بما دخل عليها من تعديل ، وفقا لأحكام المادة التاسعة من تعديل اتفاقية الالتزام أو المادة الواحدة والعشرين من اتفاقية الالتزام أيهما يقع أولا .

٢ - التزامنا بموجب خطاب الضمان هذا يمثل ضمانا بالسداد وليس ضمانا للتحويل .

٣ - كافة المبالغ القابلة للدفع بمقتضى خطاب الضمان هذا سوف تسدد الى مقركم الرئيسى فى وذلك بموجب حوالة برقية بنفس عملة اتفاقية القرض ، خالية من أى تخفيض أو خصم لأية ضرائب أو مصروفات أخرى أيا كان نوعها .

ونقر بأننا باصدار هذا الضمان لم نتجاوز حد مجموع الضمان التى يحق لنا اصدارها بموجب كتاب وزارة الاقتصاد رقم

المؤرخ ١٩

مع قبول وافر الاحترام ،،

البنك الأهلى المصرى

by cable transfer in the same currency of the Loan Agreement, free and clear of and without reduction or deduction of any taxes or charges whatsoever.

This Letter of Guaranty is subject to the following provisions :

- (1) This Letter of Guaranty shall automatically expire when the total loan has been fully reimbursed, or when the Downstream Facilities costs have been fully recovered under the Concession Agreement or when the last instalment of the loan is due to be paid, or when the field (s) is no longer capable of production, or upon the the expiration or the termination of the Concession Agreement, as amended, under the provisions of Article IX of the Concession Amendment or Article XXI of the Concession Agreement, whichever first occurs.
- (2) Our obligations under this Letter of Guaranty constitute a guarantee of payment and not one of collection.
- (3) All sums payable hereunder shall be paid at your principal office in _____ by cable transfer in the same currency of the Loan Agreement, free and clear of and without reduction or deduction of any taxes or other charges whatsoever.

We declare that on issuing this Guaranty, we did not exceed the limit of total guaranties which we are entitled to issue as per the Ministry of Economy's Letter No. _____ dated _____ 19.

Very truly yours,

NATIONAL BANK OF EGYPT